

fenster

NUMMER / BROJ 32
OKTOBER 2024

WIRD SEIT 2003 HERAUSGEGEBEN
IZLAZI OD 2003.

Poverenje, Pomirenje, Poštenje
Vertrauen, Versöhnung, Ehrlichkeit





fenster

Poverenje, Pomirenje, Poštenje
Vertauen, Versöhnung, Ehrlichkeit

Herausgeber:

Die Stiftung für die Bewahrung des heimatischen Erbes der Donauschwaben HEIMATHAUS 21205 Sremski Karlovci, Andreja Volnog 1A, Serbien

Izdavač:

Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba ZAVIČAJNA KUĆA, 21205 Sremski Karlovci, Andreja Volnog 1A Srbija - Vojvodina

Tel: +381(0)655528747; +381(0)63528747

e-mail: fenstervojvodina@gmail.com

www.fenster-vojvodina.com

Konto: 340 – 11013009 – 73

Devisenkonto: 340 – 10016010 – 75

Chefredakteur/Urednik:

Stjepan Al. Seder (Stevan Al. Söder)

Handynummer: 00381(0)655528747; +381(0)63528747

Stellvertretender Herausgeber/Zamenik urednika:

Mirko Sebić

Artdirektor/Grafički urednik:

Milena Molnar

Prevodi:

Jelena Horvat

Redaktion/Redakcija:

Stefan Barth, Helmut Frisch, dr Vladimir Gajger, Zdravko Huber, Bogdan Ibrajter, dr Zoran Janjetović, Marta Išvan, dr Filip Krčmar, Stevan Miler, Marko Seder (Markus Söder), Andrija Seder (Andreas Söder)

Bilder und Photo/Illustracije i fotografije:

Djordje Radivojevic i Stjepan Al. Seder

Druckerei/ Štampa:

Point pres Sremski Karlovci

Nummer/Broj: 32

Oktober 2024

CIP ISSN - 1451-5202 COBISS. SR-ID 200428295

FENSTER wird dank der Unterstützung des Provinzsekretariats für Kultur, öffentliche Information und Beziehungen zu Religionsgemeinschaften, der Gemeinde Sremski Karlovci und Beiträgen von Lesern veröffentlicht.

FENSTER izlazi zahvaljujući podršci Pokrajinskog Sekretarijata za kulturu, javno informisanje i odnose sa verskim zajednicama, Opštini Sremski Karlovci, te prilozima čitataca.

„Die Stellungnahmen in einem unterstützten Medienprojekt drucken nicht unbedingt die Stellungen der Spender aus“.

„Stavovi u podržanom medijskom projektu nužno ne izražavaju stavove donatora“.

INHALT / SADRŽAJ

Das wort des chefredakteurs

Unsere kultur-veranstaltungen verschwinden 4

Aktivitäten in unserer nationalen Gemeinschaft

20. Jahrestag des Deutschen Vereins Kikinda..... 6

Neuheiten bei der Beliebten Veranstaltung 9

22 Jahre lang hinter dem mikrofon beim Gugelhupffest.....13

Aktivitäten in der stiftung heimathaus

Fünfzehn jahre der Stiftung Heimathaus15

Zehn jahre des Donau-schwäbischen Museums in Sremski Karlovci18

Aktivitäten in der Weltdachverbandes der Donauschwaben

Vollversammlung des wWeltdachverbandes der Donauschwaben in marchtrenk und neuwahlen27

Das wort des wiederbestellten pressreferenten und schriftleiter 29

Ansprache des neu gewählten Präsidenten des Weltbundes der Donauschwaben31

Planung für ein Besuch nach HEIMAT 33

Das wort des wiederbestellten pressreferenten und schriftleiter 29

Ansprache des neu gewählten Präsidenten des Weltbundes der Donauschwaben31

Planung für ein Besuch nach HEIMAT 33

Gestern, heute

Ein besuch bei der Stiftung Heimathaus37

Ein blick in die vergangenheit

Die Lichten-bergersche Prophezeiung42

Otto von Bismarck 44

In memoriam

Miloš Tešić47

Gyula Büchner 49

Reč urednika

Zaboravljeni zavičaj 5

Aktivnosti u našoj nacionalnoj zajednici

Proslava 20-godišnjice nemačkog udruženja Kikinda 7

Ove godine novine u popularnoj manifestaciji 11

22 Godine sa mikrofonom na festivalu kuglofa14

Aktivnosti u fondaciji zavičajna kuća

Petnaest godina fondacije Zavičajna Kuća.....15

10 god muzeja Podunavskih Švaba u Sr. Karlovcima..... 22

Aktivnosti u Svetskom Savezu Podunavskih Švaba

Sednica generalne Skupštine Svetskog Saveza Podunavskih Švaba u martu i novi izbori 28

Reč ponovno imenovanog novinara i urednika 30

Plan za posetu zavičaju 33

Plan za posetu zavičaju 33

Juče, danas

Gosti fondacije Zavičajna Kuća..... 38

Pogled u prošlost

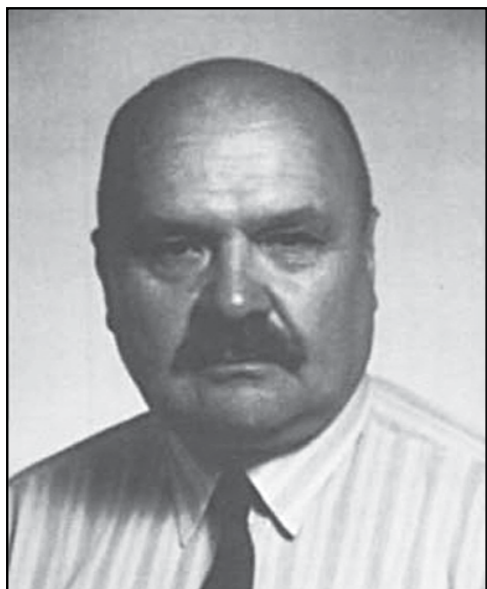
Lichtenbergerovo proročanstvo..... 43

Oto fon Bizmark 46

In memoriam

Miloš Tešić 48

Đula Bihner 49



UNSERE KULTUR- VERANSTALTUNGEN VERSCHWINDEN

Der Weltdachverband der Donauschwaben wählte am 6. Juli 2024 im österreichischen Marchtrenk eine neue Führung und bestimmte den neuen Vorstand - Seiten zu 27. Die Mitglieder kommen aus verschiedenen Teilen der Welt, in denen Donauschwaben leben. Das ist auch gut. Was nicht gut ist, ist, dass es in der neuen Führung keinen Vertreter der Donauschwaben aus Serbien (Vojvodina, ehemaliges Jugoslawien) gibt. Hoffentlich wissen dabei alle, dass die heutige Vojvodina einst die Region war, in der die Donauschwaben die Mehrheit bildeten. Die Vojvodina war ihre Heimat. Die Donauschwaben hinterließen unauslöschliche Spuren in ihrer Heimat, kultivierten sie und verbesserten die Qualität und die Kultur des Lebens. Das donauschwäbische Erbe in der Vojvodina unvergleichlich mit anderen Regionen, doch leider wird es auch von den Mutterländern (Deutschland und Österreich) gänzlich vernachlässigt. Die Kultur des Lebens manifestierte sich in verschiedenen Bereichen wie Malerei, Musik, Architektur, Städtebau, Gesundheitsgewohnheiten, Bildung, Ernährung und dem allgemeinen Lebensstil.

In wirtschaftlicher Hinsicht lösten die Donauschwaben eine Revolution aus. Die Panonische Tiefebene wurde trockengelegt, der Große Batschka-Kanal gebaut, ein Straßennetz erschaffen, die Eisenbahn gebaut, neue Ortschaften gegründet und bestehende urbanisiert, Handwerksbetriebe und Manufakturen, Industriebetriebe, Brauereien und Zuckerfabriken etabliert, Weinberge angelegt, Häfen entlang der Donau gebaut usw.

Nach der Wahl der neuen Führung erkenne ich, dass sich niemand darum kümmern wird, denn in der Führung des Weltdachverbandes der Donauschwaben fehlt die Vertretung aus Serbien, aus der Vojvodina. Die Donauschwaben aus Brasilien, den USA, Deutschland oder Österreich werden voraussichtlich nicht in der Lage sein, dies angemessen zu tun. Bei aller Achtung fehlen ihnen sowohl das Wissen als auch die geistige Verbundenheit mit der gesamten Vergangenheit der Vojvodina, die vernachlässigt wurde. Tatsache ist, dass heute in der Vojvodina und in Serbien nur wenige Donauschwaben leben. Es ist jedoch unmöglich, mehr Menschen zu finden, die sich intensiver mit der Kultur und Geschichte der Donauschwaben auseinandersetzen und alles über sie wissen. Daher zielen meine Einwände gegen die Wahlkommission (bzw. die Gruppe von Personen, die mit den Nominierungen beschäftigt war) genau in diese Richtung. Von Anfang an haben Sie das bedeutsamste Ziel der Donauschwaben vernachlässigt, was auch zukünftige Entwicklungen beeinträchtigen wird.

Es gibt niemanden, der sich um das Erbe der Donauschwaben kümmern wird (der Staat Serbien wird es nicht tun, weil er es nicht kann – er ist arm), und wenn es weder die Herkunftsländer dieser Menschen noch diese Menschen selbst tun, dann ist das Ende des donauschwäbischen Erbes ganz nah. Vielleicht wäre es möglich, in einem späteren Verfahren eine Person aus der Vojvodina in die Führung des Weltdachverbandes aufzunehmen, und dies sollte zügig erfolgen. Trotz unserer geringen Zahl gibt es in der Vojvodina qualifizierte Menschen, die ihre Rolle im Welt-

dachverband übernehmen und die festgelegten Ziele erreichen könnten.

Stevan Al. Söder

ZABORAVLJENI ZAVIČAJ

Svetski savez Podunavskih Švaba je na sednici održanoj 6. jula 2024. godine u Marchtrenku – Austrija dobio novo rukovodstvo – strane 28. Tom prilikom je izabran i Izvršni odbor. Članovi dolaze sa svih strana sveta u kojima žive Podunavske Švabe i to je dobro. Ono što nije dobro to je da iz Srbije (Vojvodine, bivše Jugoslavije) u rukovodstvu nema ni jednog Podunavskog Švabe. A to valjda svi znamo, današnja Vojvodina je bila region u kome su Podunavske Švabe bile najbrojnija populacija i u Vojvodini su činili relativnu većinu stanovnika. Vojvodina je bila njihov zavičaj. Elem, te Podunavske Švabe su ostavile neizbrisiv trag u svome zavičaju, kultivisale ga i unapredile kvalitet i kulturu življenja. Ostavština Podunavskih Švaba u Vojvodini je nemerljiva ni sa jednim drugim regionom u svetu, a danas je potpuno zanemarena i od zemalja matica (Nemačka i Austrija). Kultura življenja se manifestovala slikarstvom, muzikom, arhitekturom, urbanizmom, zdravstvenim navikama, obrazovanjem, ishranom i ukupnim načinom življenja.

Na privrednom planu su napravili revoluciju. Panonska nizija je isušena, iskopan je Veliki bački kanal (danas kanal DTD), stvorena je mreža puteva, izgrađena pruga, izgrađena su nova, a postojeća naselja su urbanizovana, organizovane su zanatske radionice i manufakture, izgrađeni industrijski pogoni, pivare i šećerane, vinogradi, izgrađene luke na Dunavu, ...

Nakon izbora novog rukovodstva sagledavam da o tome neće imati ko da brine, jer iz Srbije – Vojvodine nema ni jednog Podunavskog Švabe u rukovodstvu Svetske organizacije Podunavskih Švaba. To sigurno neće moći kvalitetno da rade Podunavske Švabe iz Bra-

zila ili SAD, kao ni iz Nemačke ili Austrije. Uz dužno poštovanje prem tim ljudima, ali oni nemaju ni znanja ni duhovnu povezanost sa kulturom i ukupnim prošlim životom, koji su ostali bez brige u Vojvodini. Činjenica je da danas u Vojvodini – Srbiji živi veoma malo Podunavskih Švaba, ali nije nemoguće naći više ljudi koji se bave kulturom i istorijom Podunavskih Švaba i znaju sve o njima. Zato moje primedbe na rad kandidacione komisije (odnosno grupe ljudi koja se bavila kandidovanjem) idu upravo u tome pravcu. Već u startu su zapustili najznačajniju destinaciju Podunavskih Švaba - Vojvodinu, pa ni dalji razvoj neće biti dobar.

O ostavštini Podunavskih Švaba nema ko da brine (država Srbija neće jer ne može – siromašna je), a ako to ne budu činile matice ovih ljudi ili pak sami ovi ljudi, onda je tu blizu i kraj ostavštine Podunavskih Švaba. Možda je moguće u nekom naknadnom postupku uključiti nekog iz Vojvodine u rukovodstvo Svetskog saveza i to bi trebalo što pre učiniti. Iako smo malobrojni ima u Vojvodini kvalitetnih ljudi koji bi mogli da odigraju svoju ulogu u Svetskom savezu i ispune postavljene ciljeve.

Stevan Al. Söder

FENSTER

*wünscht alle Leser und
Freunde ein frohes
Weihnachtsfest und
ein gutes neues Jahr.*

FENSTER

*želi svim svojim čitaocima i
prijateljima sretno božićne i
novogodišnje praznike.*

20. JAHRESTAG DES DEUTSCHEN VEREINS KIKINDA

Der 20. Jahrestag des Bestehens des Deutschen Vereins Kikinda wurde im Dezember 2023 mit zwei bedeutenden Kulturveranstaltungen gefeiert: Ausstellung der Skulpturen von Jovan Blat und Konzert der Opernmusik von Pamela Kiš Ignjatov.

Die Eröffnung der Ausstellung von Vereinsmitglied Jovan Blat fand am 20. Dezember im Kulturzentrum Kikinda statt und wurde von zahlreichen Besucher begleitet. Unter den Gästen befanden sich Robert Sabo, Direktor des Zentrums der Banater Schwaben aus Zrenjanin, und Ognjen Ugrenović, Referent der Republik Österreich beim Nationalrat der deutschen Minderheit in Serbien.

Hilda Banski, eine der Initiatorinnen und verantwortlich für kulturelle Aktivitäten, äußerte sich vor den Medien zu den Zielen, die bei der Gründung des Deutschen Vereins Kikinda im Jahr 2003 verfolgt wurden. Sie betonte, dass die ursprünglichen Ziele darin bestanden, die deutsche Identität durch Sprache, Kultur und Bräuche zu pflegen. Im Verein seien 25

Deutschkurse abgehalten worden, davon 20 für Schülerinnen und Schüler der Grund- und Mittelschulen sowie fünf für Erwachsene. Ein weiteres Ziel sei es gewesen, durch Pflege der guten nachbarschaftlichen Beziehungen und durch die Zusammenarbeit mit anderen Minderheiten sowie mit der serbischen Mehrheitsbevölkerung ein positives Bild der hier lebenden Deutschen zu schaffen. Der Verein habe beide Ziele erreicht.

Erika Banski, die Vorsitzende des Vereins, betonte, dass die neue Vereinsführung auf einer stabilen Basis stehe, sodass sie sich weiterhin für das gegenseitige Verständnis und für die Toleranz gegenüber allen Menschen einsetzen könne. Das Ziel des Vereins im 21. Jahrhundert sei es, so Banski, mittels Internet und neuer Kommunikationsmittel diverse Workshops auf Deutsch sowohl in Präsenz als auch online anzubieten, um ein aktives Erlernen und Eintauchen in die Sprache und Kultur zu ermöglichen. Desweiteren sei geplant, die Möglichkeit eines Pilotprogramms zum Erlernen der deutschen Sprache in einem Kindergarten und der ersten Klasse einer Schule in Kikinda in Betracht zu ziehen.

Am 28. Dezember präsentierte Pamela Kiš Ignjatov im Festsaal des Volksmuseums Kikinda ein wunderschönes Solokonzert mit



Otvaranje izložbe Jovana Blata



Pamela Kiš Ignjatov

Opernmusik, begleitet von Stefan Rakić am Klavier. Diese musikalische Darbietung markierte das Gedenken an drei bedeutende Jubiläen:

1. Das zwanzigjährige Bestehen und die Tätigkeit des Deutschen Vereins Kikinda,
2. Die zwanzigjährige Karriere von Pamela Kiš Ignjatov,
3. Der 210. Jahrestag der Geburt von Richard Wagner, zu dessen Ehren dieses Konzert veranstaltet wurde.

Zusätzlich zu den Werken Wagners standen auf dem Programm der Sopranistin auch Werke von Vivaldi, Rachmaninoff, Milojević, R. Strauss u.a. Das Publikum genoss die Aufführung und belohnte sie mit mit enthusiastischem Applaus.

Unter den Anwesenden befanden sich angesehenen Gäste wie Mladen Bogdan, Präsident der Stadtversammlung von Kikinda, und Ognjen Ugrenović, Referent der Republik Österreich beim Nationalrat der deutschen

Minderheit in Serbien.

Mladen Bogdan teilte den Medien mit, die Stadt Kikinda habe dem Deutschen Verein Kikinda anlässlich des Stadtfeiertags eine Urkunde für die Förderung der Multikulturalität und das zwanzigjährige Bestehen verliehen. Er betonte außerdem, die Stadt Kikinda habe die Arbeit des Vereins stets unterstützt und werde es auch in der Zukunft tun.

PROSLAVA 20-GODIŠNJICE NEMAČKOG UDRUŽENJA KIKINDA

Nemačko udruženje Kikinda je u decembru 2023. godine obeležilo jubilej 20 godina osnivanja i rada sa dve kulturne manifestacije: izložbom skulptura Jovana Blata i koncertom operne muzike Pamele Kiš Ignjatov.

Otvaranje izložbe skulptura Jovana Blata, člana Udruženja, održano je 20. decembra uz prisustvo mnogobrojnih gostiju u Kulturnom centru Kikinde. Među gostima bili su Robert Sabo, Direktor Centra Banatskih Švaba iz Zrenjanina i Ognjen Ugrenović, Referent Republike Austrije pri Nacionalnom savetu Nemačke nacionalne manjine u Srbiji.

O ciljevima osnivanja Nemačkog udruženja Kikinda 2003. godine pred medijima je govorila Hilda Banski, jedna od inicijatora, zadužena za kulturne aktivnosti. Istakla je da su prvobitni ciljevi rada bili negovanje nemačkog identiteta kroz jezik, kulturu, i običaje. Udruženje je održalo 25 kurseva nemačkog jezika i to: 20 za djake osnovnoškolskog i srednjoškolskog uzrasta kao i 5 kurseva za odrasle. Drugi cilj je bio stvaranje pozitivne slike o Nemcima koji žive u ovim krajevima negovanjem dobrosusedskih odnosa, saradnjom sa drugim nacionalnim manjinama i većinskim narodom - Srbima. Oba cilja je Udruženje ostvarilo.

Erika Banski, predsednik Udruženja je naglasila da novo rukovodstvo sada stoji na čvrstim temeljima sa kojih može da nastavi rad na medjusobnom razumevanju i toleranciji medju svim ljudima. U 21. veku, rekla je, cilj



Erika Banski

Udruženja je da, uz korišćenje internet tehnologije i novih medija komunikacije organizuje uživo i online raznovrsne radionice na nemačkom jeziku da im se omogući aktivno učenje i imerzija u jezik i u kulturu. Takodje se planira da se sagleda mogućnost pilot programa učenja nemačkog jezika u jednom dečijem vrtiću i u jednom prvom razredu u Kikindi.

Pamela Kiš Ignjatnjatov održala je predivan solo koncert operne muzike uz klavirsku pratnju Stefana Rakića 28. decembra 2024. u Svečanoj sali Narodnog muzeja Kikinda. Ovom muzičkom manifestacijom su bila obeležena 3 jubileja:

1. 20 godina osnivanja i rada Nemačkog udruženja Kikinda
2. 20 godina koncertne karijere Pamela Kiš Ignjatnjatov
3. 210 godina od rođenja Richarda Wagnera, čijem muzičkom delu je koncert posvećen.



Pohvala grada Nemačkom udruženju Kikinda

Pored dela Wagnera, na programu sopranistkinje bila su dela Verdija, Rachmaninoffa, Milojevića, R. Straussa i drugih kompozitora. Publika je sa uživala i oduševljenim aplauzom nagradila izvedbu svakog muzičkog dela.

Koncertu su prisustvovali istaknuti gosti Mladen Bogdan, Predsednik Skupštine Grada Kikinde, i Ognjen Ugrenović, Referent Republike Austrije pri Nacionalnom savetu Nemačke nacionalne manjine u Srbiji.

Mladen Bogdan je izjavio medijima da je Grad Kikinda povodom Dana grada dodelio Pohvalu Nemačkom udruženju Kikinda za doprinos razvoju multikulturalnosti i 20 godina postojanja. Takodje je naglasio da je Grad Kikinda do sada uvek podržavao rad Udruženja i da će to nastaviti da čini u budućnosti.

NEUHEITEN BEI DER BELIEBTEN VERANSTALTUNG

Zweifaches Gugelhupffest

Die Stiftung für die Bewahrung des heimatlichen Erbes der Donauschwaben „Heimathaus“ organisierte in diesem Jahr das beliebte Gugelhupffest in Sremski Karlovci gleich zweimal. Der erste Teil der Veranstaltung fand vom 24. bis 26. Mai, der zweite vom 31. Mai bis 2. Juni statt.

Aufgrund der großen Beliebtheit der Veranstaltung, insbesondere bei den Besuchern aus Belgrad, wurde laut Stjepan Seder, dem Vorsitzenden der Stiftung „Heimathaus“, beschlossen, das Fest auf zwei Wochenenden auszuweiten, um den Fans noch mehr Freude zu bereiten. „Wir haben uns nicht geirrt, und da wir in diesem Jahr in der Touristischen Organisation der Gemeinde Sremski Karlovci einen sehr ernsthaften Partner haben, werde ich



OKUD „Brankovo kolo“



Koncert horova

vorschlagen, im September ein Herbstfest zu veranstalten“, so Stjepan Seder. „Die Aussteller und ich als Organisator seit 22 Jahren sind zufrieden, insbesondere mit der Zusammenarbeit mit der Touristischen Organisation, die frischen Wind und neue Inhalte gebracht hat. Ich denke, das ist ein Volltreffer.“

Beide Male wurde der Festivalauftakt offiziell mit einem kleinen Konzert des Folklore-Ensembles „Brankovo kolo“ eröffnet. Zahlreiche Künstler hatten die Gelegenheit, an beiden Wochenenden aufzutreten, darunter POP HOR Radio, die Band „Gari Poter“ aus Karlovci, MALCI-RMB-Rock Music Books, die Tanzgruppe „Altair“, der Chor des Gemeindeverbands der Rentner „Sonniger Herbst“, das Duo D und Nina Bobić sowie das Tamburizza-orchester „Da zna zora“.

Die Hauptveranstaltung, der Wettbewerb um den besten Gugelhupf, fand am Samstag, dem 25. Mai, statt. Auch in diesem konnte Eva Šnur aus Sremski Karlovci den Siegertitel mit ihrem Gugelhupf erringen, für dessen Zubereitung es 15 Stunden bedarf. Den zweiten Platz belegte Mirjana Rastović aus Novi Sad, die zum

ersten Mal am Festival teilnahm. Nur Nuancen entschieden über den Sieg. Der Gugelhupf der Zweitplatzierten war eine geschmackliche Innovation auf dem Festival, da er unter anderem selbstgemachten Marzipan enthielt. Den dritten Platz belegte Snežana Švarc Janić aus Sremski Karlovci. Die Erstplatzierte erhielt als Preis einen Ofen, die Zweitplatzierte einen Mixer und die Drittplatzierte Backformen und ein Gugelhupf-Rezeptbuch.

Vor der Bewertung ihrer Exponate nahmen die Teilnehmerinnen in traditioneller Tracht an einem Umzug durch das Zentrum von Karlovci teil, beginnend an der Theologischen Fakultät und endend am Vier-Löwen-Brunnen, wobei sie ihre Gugelhupfe präsentierten.

Die Zubereitung des Gugelhupfs vor dem Publikum ist ein neuer Programmpunkt des Festivals. Am ersten Wochenende demonstrierte die Siegerin Eva Šnur die Zubereitung eines Marmorgugelhupfs, der als Grundlage dieser Koch- und Konditoreikunst gilt, da die Zubereitung ihres siegreichen Gugelhupfs sehr zeitaufwendig war. Während des Prozesses erläuterte sie jeden Schritt und gab wert-



Festival kuglofa

volle Tipps. Die hohe Zuschauerzahl, darunter auch männliche Besucher, zeigt das große Interesse des Publikums an diesem Programmpunkt. Am zweiten Wochenende bereitete die Zweitplatzierte Mirjana Rastović einen Gugelhupf vor dem Publikum zu. Zusätzlich wurden Workshops für jüngere Teilnehmer angeboten, in denen sie die Möglichkeit hatten, Gugelhupfe zu bemalen.

Eine Neuerung im Vergleich zu vorherigen Festivals war die Anordnung der Gugelhupfaussteller, die sich nun in der Nähe des Vier-Löwen-Brunnens unter Pagoden befanden, während die Aussteller von anderen Kuchenarten, Honigprodukten, Handarbeiten, Keramik und Souvenirs entlang des Branko-Radičević-Platzes verteilt waren. Des Weiteren war es neu, dass die Gugelhupfproduzenten ohne Teilnahmegebühr auftreten konnten.

Die Touristische Organisation ermöglichte den Besuchern an beiden Wochenenden eine kostenfreie Besichtigung von Karlovci. Die Schirmherrschaft für die Veranstaltung liegt bei der Gemeinde Sremski Karlovci.

Zorica Milosavljević

OVE GODINE NOVINE U POPULARNOJ MANIFESTACIJI

Duplo izdanje Festivala kuglofa

Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba „Zavičajna kuća“, organizator Festivala kuglofa, ove godine organizovala je tu manifestaciju dva vikenda zaredom u Sremskim Karlovcima. Prvo izdanje održano je od 24. do 26. maja, a drugo od 31. maja do 2. juna.

Po rečima predsednika Fondacije „Zavičajna kuća“ Stjepana Sedera, procenivši da je manifestacija popularna i da uživa naročito kod Beograđana veliki ugled, doneta je odluka da



se organizuje tokom dva vikenda i tako ljudima koji je vole priredi još jedan užitek. Nismo se prevarili, a pošto ove godine imamo vrlo ozbiljnog partnera - Turističku organizaciju opštine Sremski Karlovci, predložiću da napravimo u septembru i jeseni festival - kaže Stjepan Seđer. - Izlagači su zadovoljni i ja sam kao 22-godišnji organizator zadovoljan, naročito saradnjom sa Turističkom organizacijom, jer je unela svežinu i nove sadržaje i mislim da je to pun pogodak.

Oba puta početak festivala ozvaničio je mini koncertom OKUD „Brankovo kolo“, a priliku da nastupe tokom dva vikenda imali su brojni izvođači: POP HOR Radio, karlovački bend „Gari Poter“, MALCI-RMB-Rock Music Books, plesna grupa „Altair“, hor Opštinskog udruženja penzionera „Sunčana jesen“, Duo D i Nina Bobić, te tamburaški orkestar „Da zna zora“.

Centralni događaj na manifestaciji, takmičenje za najbolji kuglof održano je u subotu, 25. maja, a pobjedničkom titulom okitila se i ove godine Karlovčanka Eva Šnur, sa kuglofom za čiju pripremu joj je bilo potrebno 15 sati. Drugo mesto zauzela je Novosađanka Mirjana Rastović kojoj je ovo prvo učešće na festivalu. Nijanse su odlučivale ko će biti pobjednik između njih dve. Kuglof vicešampionke je novina u dosadašnjim ukusima na manifestaciji jer je jedan od dodataka marcipan koji takođe sama pravi. Treće mesto osvojila je

Snežana Švarc Janić iz Sremskih Karlovaca. Prvoplasirana je kao nagradu dobila pećnicu, drugoplasirana mikser, a trećeplasirana modle i knjigu recepata za kuglof.

Tamičarke su pred predaju eksponata za ocenjivanje, prodefilovale u nošnjama centrom Karlovaca, od Bogoslovije do česme „Četiri lava“ sa svojim kuglofima.

Izrada kuglofa pred auditorijumom je program novijeg datuma na manifestaciji. Prvog vikenda pobjednica Eva Šnur pripremala je mramorni kuglof koji se smatra osnovom u toj



Deca na radionici kuglofa



Razni kuglofi

kulinarsko-poslastičarskoj veštini, jer priprema onog s kojim je odnela pobjedu zahteva puno vremena. U toku pripreme je objašnjavala svaki korak u postupku izrade i davala niz saveta. Koliko je taj deo programa interesantan publici govori i veliki broj posmatrača, među kojima je bilo i muškaraca. Drugog vikenda kuglof pred publikom pravila je Mirjana Rastović, drugoplasirana. Za najmlađe su organizovane radionice u okviru kojih su oni oslikavali kuglofe.

Novina u odnosu na dosadšnje festivale jeste da su izlagači kuglofa bili na platou u blizini česme „Četiri lava“ pod pagodama, dok su izlagači drugih vrsta kolača, proizvoda od meda, rukotvorina, grnčarije, suvenira bili razmešteni duž Trga Branka Radičevića. Novo je i da su proizvođači kuglofa nastupali bez naplate kotizacije.

Turistička organizacija je oba vikenda omogućila posetiocima besplatno razgledanje Karlovaca. Pokrovitelj manifestacije je opština Sremski Karlovci.

Zorica Milosavljević

22 JAHRE LANG HINTER DEM MIKROFON BEIM GUGELHUPFFEST

NOVI SAD // Branko Miladinović, der Vater der verunglückten Tamara, äußerte am Jahrestag des tragischen Brandes in der Diskothek „Kontrast“, bei dem vor 11 Jahren sechs junge Menschen ums Leben kamen, der einzige Wunsch der Eltern der Opfer bestehe darin, die Verantwortung auf allen Ebenen herzustellen, damit die kommenden Generationen in einer zivilisierten Gesellschaft leben können. „Das ist eine eindringliche Aufforderung an die Gesellschaft, die Maßnahmen zur Prävention und Erziehung der künftigen Generationen zu erfreuen, die in einer zivilisierten Gesellschaft leben sollen. Die lokale Selbstverwaltung hat ihren Beitrag geleistet und ich hoffe, im nächsten Jahr einen Gedenkpark errichten zu können, um der achtzehn Opfer von vier verheerenden Bränden zu gedenken, die Novi Sad in den letzten Jahren heimgesucht haben. Dies sind die Brände in den Diskotheken 'Kontrast', 'Lounge', 'Radnički univerzitet' und im Hotel 'Putnik', sagte Branko Miladinović, Gründer der Bürgerinitiative „Wahrheit – Tamaras Gesetze“ („Istina – Tamarini zakoni“). Milan Đurić, der Bürgermeister von Novi Sad, legte Blumen an der Gedenkstätte für die Opfer des tragischen Brandes nieder und bezeichnete den 1. April 2012 als einen der traurigsten Tage in der Geschichte von Novi Sad. „Neben diesem symbolischen Denkmal in Form einer Fluchttreppe, dass 2016 von der Stadt errichtet wurde und an dem wir Kränze niederlegen, werden wir auf dem Gelände der ehemaligen Diskothek einen Gedenkpark errichten, einen Smart-Öko-Park der Jugend, um die Erinnerungskultur an die Opfer mehrerer Brände in unserer Stadt zu fördern“, so Đurić.

So lautete die in den Medien verbreitete Nachricht über die Gedenkfeier am Ort des Leidens vieler junger Menschen. Unter den Pfernd befand sich auch die Tochter unseres



Plesna grupa Altair

langjährigen Moderators und Ansagers des GUGELHUPFFESTES, Branko Miladinović.

Branko Miladinović moderierte 2002 das erste Gugelhupffest und tut das bis heute. Seit über 20 Jahren also. Während dieser langen Zeitspanne ereigneten sich zwei „Pausen“ – erst als seine Tochter im Brand in der „Kontrast“ ums Leben kam und dann durch COVID-19. Dennoch blieb er stets präsent, verfolgte das Geschehen und nahm an den Vorbereitungen für das Fest teil. Branko war zudem ein bekannter Interpret der Popmusik. Nach Arsen Dedić sang er „VINO I GITARE“ sowie andere damals populäre Lieder. Nach der Tragödie, die ihm widerfuhr, hörte alles auf.

Mit Brankos Stimme sowie seinen Ansagen und Aufrufen an die Besucher sind die Aussteller auf dem Festival bestens vertraut. Gleichzeitig war er auch Ersatzkraft am Informationsstand, kannte sämtliche Informationen und teilte sie gerne mit den Besuchern, die sich an ihn wandten, um Hilfe oder Informationen zu erhalten.

Wenn Sie das GUGELHUPFFEST besuchen, halten Sie deshalb inne, wenn Sie die Stimme von Branko Miladinović hören, und hören Sie sich aufmerksam die Informationen an, die er Ihnen gibt. Diese werden Ihnen während Ihres Besuchs beim GUGELHUPFFEST und Ihres Aufenthalts in Sremski Karlovci von Nutzen sein.

Stjepan Al. Seder

22 GODINE SA MIKROFONOM NA FESTIVALU KUGLOFA

NOVI SAD // Otac stradale Tamare, Branko Miladinović, na godišnjicu od tragičnog požara u diskoteci Kontrast u kome je pre dvanaest godina u Novom Sadu život izgubilo šestoro mladih, rekao je da je jedina želja roditelja stradalih da se na svim nivoima



Branko Miladinović

uspostavi odgovornost, da bi buduće generacije živjele u civilizovanom društvu. - Ovo je opomena koja treba da natera društvo na prevenciju i edukaciju budućih pokoljenja koja treba da žive u civilizovanom društvu. Lokalna samouprava je dala svoj doprinos, a ja se nadam da ćemo do iduće godine realizovati izgradnju memorijalnog parka, u znak sećanja na svih 18 žrtava iz četiri velika požara koja su zadesila Novi Sad prethodnih godina, a to su požari u „Kontrastu“, „Laundžu“, „Radničkom univerzitetu“ i u hotelu „Putnik“ - istakao je Branko Miladinović, koji je i osnivač Udruženja građana „Istina - Tamarini zakoni“. Gradonačelnik Novog Sada Milan Đurić, koji je položio cveće na spomen-obeležje žrtvama tragičnog požara, kazao je da je 1. april 2012. godine jedan od najtužnijih datuma u istoriji Novog Sada. - Pored ovog spomen-obeležja u vidu simboličnog modela protivpožarnog stepeništa, koje je postavio Grad 2016. godine, gde polažemo vence, na mestu nekadašnje diskoteke podići ćemo i memorijalni park - Pametni eko park mladosti, sve u cilju negovanja kulture sećanja na žrtve više požara u našem gradu, rekao je Đurić.

Ovako glasi vest koju su plasirali mediji o održanoj komemoraciji na mestu strada-

nja više mladih, među kojima se našla i ćerka našeg dugogodišnjeg voditelja programa – spikera na FESTIVALIMA KUGLOFA Branka Miladinovića.

Branko Miladinović je vodio već prvi FESTIVAL KUGLOFA 2002. godine i vodi ga, evo, sve do danas. Više od 20 godina. U tom dugom periodu imao je i dve „pauze“, prvu kada mu je u požaru u KONTRAST-u stradala ćerka i drugu nakon pojave COVIDA- a 19. Ali, sve vreme je bio uz nas, pratio događaje i učestvovao u aktivnostima pripreme Festivala. Branko je bio i poznati pevač zabavne muzike – pevao je posle Arsena Dedića VINO I GITARE, kao i druge, u ono vreme poznate pesme. Naravno sve to je stalo nakon nesreće koja ga je zadesila.

Brankov glas je već postao prepoznatljiv izlagačima na Festivalu, kao i njegov „presing“ na program Festivala i pozive posetiocima da nešto ne propuste. Istovremeno je bio i „rezervni“ dežurni na INFO ŠTANDU, znao je sve informacije i rado ih delio posetiocima koji bi mu se obratili za pomoć ili informacije.

Zato, kada dolazite na FESTIVAL KUGLOFA zastanite kada čujete glas Branka Miladinovića i poslušajte informacije koje ima da vam da, korišćiće vam za vreme posete FESTIVALU KUGLOFA i boravku u Sremskim Karlovcima.

Stjepan Al. Seder

FÜNFZEHN JAHRE DER STIFTUNG HEIMATHAUS

Die Stiftung für die Bewahrung des heimatischen Erbes der Donauschwaben HEIMATHAUS wurde 2009 gegründet und 2010 registriert. Ihre Gründer waren Stjepan A. Seder sowie seine Söhne Markus und Andreas. Die Initiative kam von Mathias Hügel, der in Sremski Karlovci geboren wurde und mit seinen Eltern und seiner Schwester als Vierzehnjähriger

Jugoslawien verlassen musste. In Deutschland trennte sich die Familie und aus dem Lager des Roten Kreuzes in München ging er im Alter von 15 Jahren nach Österreich.

Die Stiftung wurde mit dem Ziel gegründet, die ursprüngliche Kultur der Donauschwaben und ihre Werte wiederzubeleben, die Tradition und Bräuche zu pflegen, aber auch Forschungen und Kreativität in den Bereichen Kultur, Geschichte, Sprache und Publizistik, demokratische Werte, europäische Integration, Völkerverständigung, Umweltschutz, Medien, Wissenschaft, Bildung, Kunst, Tourismus und Gaststättengewerbe zu fördern.

Um diese Ziele umsetzen zu können, gewährte Stjepan Seder in seiner Eigenschaft als Mitbegründer zugunsten der Stiftung das Nutzungsrecht an seiner Immobilie, eingetragen in das Liegenschaftsblatt Nr. 5243 der Gemarkung Sremski Karlovci, Flurstück Nr. 1716/2, mit einer Fläche von 04 a 28 m², auf der ein Wohnhaus mit einer Fläche von 60 m² und ein Nebengebäude mit einer Fläche von 12 m² in der Straße Andreja Volnog Nr. 1A in Sremski Karlovci.

Die Gründungsurkunde der Stiftung enthält folgende Aussage auf Deutsch:

„Der Zweck der Stiftungsgründung ist das Wiederbeleben der authentischen donauschwäbischen Kultur und ihrer Werte, die Pflege der Tradition und Sitten, die Unterstützung der Forschung und des Schaffens im Rahmen der Kultur, Sprache und Publizistik, die Förderung der demokratischen Werte, europäischen Integrationen und internationalen Verständigung, der Ökologie, des Umweltschutzes, der Massenmedien, der Förderung und Popularisierung der Wissenschaft, Bildung, Kunst, des Tourismus und Gaststättengewerbes.“

Um diese Ziele umsetzen zu können, erlaubt Stjepan Seder, als Mitbegründer, dass die Stiftung seine eigene Immobilie nutzen kann, die im Immobilienblatt Nummer 5243, Katastralgemeinde Karlowitz, Grundstück Nummer 1716/2, mit einer Fläche von 04 a und 28 m², auf der sich ein Wohnobjekt mit einer Fläche

von 60 m² und ein 12 m² großes Nebengebäude befinden und die in Andreja Volnog Straße 1A in Syrmisch Karlowitz ist.“

In den Räumlichkeiten der Stiftung richteten die Gründer ein Museum ein – die ethnologische Ausstellung eines ländlichen Haushalts der Donauschwaben aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts sowie einen Raum für den Empfang einer größeren Anzahl von Besuchern (ein Bus) bzw. von Teilnehmern an Programmen und Projekten, die die Stiftung, die Touristen oder Forschern veranstalten. Viele Touristen, Schülerinnen und Schüler, Studierende, Wissenschaftler, aber auch Besucher aus Deutschland und Österreich besuchen das Museum.

Die Sehnsucht, die auch an ihre Kinder übergegangen ist, verbindet die Besucher aus Deutschland und Österreich mit der ehemaligen Heimat. Sie kommen, die Erinnerung an ihre Häuser, Höfe, Straßen, Geselligkeit, aber auch an gewaltsame Trennung von der Heimat, der Familie, den Freunden und an das Sterben wachzuhalten. Selbst wenn viele sich nicht mehr an Häuser wie dieses aus dem 18. Jahrhundert erinnern können, löst ein Besuch bei uns starke Emotionen aus, die sie oft nicht unterdrücken können und auch nicht wollen, sondern die sie frei ausdrücken möchten.

Die Stiftung ist die Nachfolgerin des Deutschen Vereins für gute nachbarschaftliche Beziehungen KARLOWITZ und hat sein Programm und seine Projekte übernommen. In diesem Sinne veranstaltet die Stiftung seit 2002 das Gugelhupffest, eine touristische Veranstaltung zur Förderung der traditionellen donauschwäbischen Kultur. Seit 2003 gibt sie unter dem Leitmotiv EHRSAMKEIT, VERSÖHNUNG, VERTRAUEN das einzige deutschsprachige Medium heraus – die Zeitschrift FENSTER.

Seit ihrer Gründung hat die Stiftung eine Vielzahl von Projekten und Programmen umgesetzt, darunter Diskussionen, Vorlesungen, Leseabende, Gesprächsrunden, Theateraufführungen, Ausstellungen sowie Projekte für Jugendliche. Es wurden zehn Bücher von ver-

schiedenen Autoren veröffentlicht, einige Dokumentarfilme gedreht und diverse Kulturveranstaltungen für Touristen organisiert.

Aktuell führt die Stiftung mehrere Projekte durch, darunter das jährliche Gugelhupffest am letzten Maiwochenende, die kontinuierliche Herausgabe der Zeitschrift „Fenster“, die jährliche Verleihung der Auszeichnung „ANERKENNUNG FÜR EHRSAMKEIT“, ein Schreibwettbewerb für Jugendliche im Alter von 15 bis 21 Jahren, der das Leben der Donauschwaben, gute nachbarschaftliche Beziehungen und das Zusammenleben mit anderen und Unterschiedlichen thematisiert (Kurzgeschichten), sowie Workshops zu denselben Themen für Kinder im Grundschulalter.

In der Stiftung engagieren sich ehrenamtlich einige Enthusiasten, die gemeinsam mit den Gründern sämtliche Programme und Projekte umsetzen. Bedauerlicherweise sind die Perspektiven der Stiftung äußerst ungünstig. Die geringe Anzahl der Donauschwaben – 2.500 Personen laut der letzten Völkerzählung – sichert nicht einmal die Mindestqualität und die Begeisterung ist angesichts der heutigen Umstände, wie beispielsweise Armut, kaum erwähnenswert. Aufgrund finanzieller Notlage fehlt es zudem an ernsthafter staatlicher Unterstützung, und unsere Herkunftsländer (Deutschland und Österreich) zeigen nur ein geringes bis nahezu kein Interesse an ihrer Minderheit in Serbien.

Ihre Aktivitäten stellt die Stiftung auf ihren Webseiten dar: www.zavicajnikuca.com, www.festivalkuglofa.com und www.fenster-vojvodina.com. Hier sind alle Informationen über die Tätigkeiten der Stiftung, über das GUGELHUPFFEST und die Zeitschrift FENSTER abrufbar.

Stjepan Al. Seder

PETNAEST GODINA FONDACIJE ZAVIČAJNA KUĆA

Fondacija za zaštitu zavičajnoig nasleđa Podunavskih Švaba ZAVIČAJNA KUĆA je osnovana 2009. i registrovana 2010. godine. Osnivači su Stjepan Al. Seder i njegovi sinovi Markus i Andreas. Ovu odluku su doneli na ideju Matiasa Hügell-a (MATIJA Higl, Matthew Higl) Sremskokarlovčanina koji je kao četrnaestogodišnjak napustio Jugoslaviju, sa svojim roditeljima i sestrom. U Nemačkoj se porodica razila i Matias Hügell je iz logora Crvenog krsta u Minhenu, kao petnaestogodišnjak, završio u Australiji.

Fondacija se osniva u cilju revitalizacije izvorne kulture Podunavskih Švaba i vrednosti koje ona ima, negovanja tradicije i običaja, podržavanja istraživanja i stvaralaštva iz oblasti kulture, istorije, jezika i publicistike, promovisanja demokratskih vrednosti, evropskih integracija i međunarodnog razumevanja, ekologije, očuvanja životne sredine, javnog informisanja, promovisanja i popularizacije nauke, obrazovanja, i umetnosti, turizma, i ugostiteljstva.

Radi ostvarivanja ciljeva osnivanja, Stjepan Seder, u svojstvu suosnivača, dozvoljava da se u korist Fondacije konstituiše pravo korišćenja njegove nekretnine upisane u listu nepokretnosti br. 5243, k.o. Sremski Karlovci, parc. br. 1716/2, u površini od 04 a i 28 m², na kojoj su sagrađeni stambeni objekat u površini od 60 m² i pomoćni objekat u površini od 12 m², ul. Andreja Volnog br. 1A u Sremskim Karlovcima.

U prostoru Fondacije osnivači su organizovali muzej – etno postavku seoskog domaćinstva Podunavskih Švaba iz druge polovine 18. veka i prostor za prihvatanje većeg broja posetilaca (jedan autobus): učesnici u programima i projektima Fondacije, turisti, istraživači itd. Muzej posećuju turisti, učenici, studenti, naučni radnici, ali i posetioci iz Nemačke i Austrije.

Posetioci iz Nemačke i Austrije su nostalgijom vezani za svoj bivši zavičaj, koju su preneli svojoj deci, i dolaze kako bi se podsetili svojih kuća, dvorišta, ulica, druženja, ali i nasilnih raskida sa svojim zavičajem, porodicom, prijateljima, pa i brojnim smrtnima. Iako se mnogi ne sećaju ovakvih kuća, jer potiče još iz 18. veka, dolazak u našu kuću budi snažne emocije, koje često nisu u stanju da sakriju, a moguće je da se i ne trude, već puštaju emocijama na volju.

Fondacija je sledbenik Nemačkog udruženja za dobrosusedske odnose KARLOWITZ, pa je tako nasledila sve njegove programe i projekte. U tom smislu Fondacija od 2002. godine organizuje FESTIVAL KUGLOFA, manifestaciju tradicionalne kulture Podunavskih Švaba turističkog tipa. Od 2003. godine izdaje jedino javno glasilo na nemačkom jeziku časopis FENSTER, koji izlazi pod motom: POŠTENJE POMIRENJE POVERENJE.

Od osnivanja do danas Fondacija je realizovala više programa i projekata: tribine, predavanja, književne večeri, okrugli stolovi, pozorišne predstave, izložbe, projekti za mlade, izdala je deset knjiga nekoliko autora, snimila nekoliko dokumentarnih filmova i organizovala više turističkih manifestacija kulturološkog karaktera.

Fondacija danas realizuje nekoliko projekata: organizuje FESTIVAL KUGLOFA (poslednji vikend u maju), izdaje časopis FENSTER, dodeljuje svoju godišnju nagradu PRIZNANJE ZA ČESTITOST, raspisuje konkurs za najbolji rad za mlade 15 – 21 godinu (kraća priča) na temu života Podunavskih Švaba, odnosno dobrosusedskih odnosa i suživota sa drugim i drugačijim, te organizuje nekoliko radionica za učenike mlađih razreda osnovne škole na iste teme.

U Fondaciji je volonterski aktivno angažovano nekoliko entuzijasta koji, pored osnivača, iznose realizaciju svih programa i projekata Fondacije. Nažalost, perspektiva Fondacije nije naročito izgledna. Mali broj Podunavskih Švaba – po poslednjem popisu 2500 – ne obezbeđuje bar minimalni kvalitet, a o entuzijazmu ne vredi ni govoriti u današnjem vremenu, siromaštvo i sl. Zbog siromaštva izostaje i ozbiljni-



Poseta Zavičajnoj kući

ja podrška države, a naše matice (Nemačka i Austrija) ne pokazuju dovoljno (skoro nikakvo) interesovanje za svoju manjinu u Srbiji.

Svoje aktivnost Fondacija predstavlja na svojim internet stranicama: www.zavicajnakuca.com; www.festivalkuglofa.com i www.fenster-vojevodina.com, na kojima možete pronaći sve informacije o aktivnostima Fondacije, odnosno realizaciji FESTIVALA KUGLOFA i časopisa FENSTER.

Stjepan Al. Seder

ZEHN JAHRE DES DONAU- SCHWÄBISCHEN MUSEUMS IN SREMSKI KARLOVCI

Ein starkes Signal für das Fortbestehen und friedliche Zusammenleben verschiedener Kulturen.

Anlässlich des zehnten Jahrestages der Eröffnung des Museums, der ethnologischen Ausstellung eines donauschwäbischen Haus-

halts aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts, Andreja-Volnog-Straße 1a in Sremski Karlovci, veranstaltete die Stiftung Heimathaus am 27. April eine Feier, der auch die Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland, Anke Konrad, beigewohnt hat. Im Rahmen dieser Feier wurden Urkunden und Dankurkunden an Einzelpersonen und Institutionen verliehen, die maßgeblich an Aktivitäten der Stiftung teilgenommen, diese bereichert und insbesondere der Einrichtung und Bereicherung der Museumsausstellung sowie dem Erhalt der donauschwäbischen Kultur beigetragen hatten.

Der Stiftungsvorsitzende Stjepan A. Seder begrüßte die Geehrten und die Anwesenden, insbesondere Botschafterin Anke Konrad, und unterstrich, dass dieses Mal nicht alle ausgezeichnet wurden. Dabei äußerte er die Hoffnung, dass das Museum weiter betrieben wird, um die Voraussetzungen dafür zu schaffen, dass man auch anderen gegenüber Dankbarkeit zum Ausdruck bringt.

Die Preisträger sind Personen oder Organisationen, die in den vergangenen zehn Jahren ihren Beitrag zur Bewahrung der donauschwäbischen Kultur geleistet und sich maßgeblich der Weitergabe ihres kulturellen Erbes gewidmet haben. So tragen sie zur För-

derung der Toleranz bei und setzen ein starkes Signal für das friedliche Zusammenleben unterschiedlicher Kulturen.

Dies erreichten sie durch ihre Beziehung zur Stiftung, durch ihre Bemühungen zur Verwirklichung der Programmziele oder durch Spenden.

Die Ehrenurkunde wurde an mehrere Institutionen verliehen, darunter die Gemeinde Sremski Karlovci, die Grundschule „23. Oktober“ Sremski Karlovci, das Gymnasium Sremski Karlovci, die römisch-katholische Kirche der Heiligen Dreifaltigkeit, das Provinzsekretariat für Kultur, öffentliche Informationen und Beziehungen zu Glaubensgemeinschaften, das Provinzsekretariat für Bildung, Vorschriften, Verwaltung und nationale Minderheiten – nationale Gemeinschaften sowie das Museum der Vojvodina. Desweiteren erhielten TEHNIKA-PLUS-S&D GmbH aus Indija, Branko Miladinović aus Novi Sad, Milutin Polovina und Dragan Lacković aus Sremski Karlovci und Ivanka Carin aus Petrovaradin Dankurkunden der Stiftung für den Erhalt des kulturellen Erbes der Donauschwaben.

In der Begründung heißt es, dass die Gemeinde Sremski Karlovci seit der Gründung der Stiftung für den Erhalt des kulturellen Erbes der Donauschwaben Heimathaus im Jahr 2002 deren Arbeit und Aktivitäten begleitet und unterstützt hat. Dies geschah zu einer Zeit, als der Deutsche Verein für gute nachbarschaftliche Beziehungen Karlowitz, dessen Nachfolgerin die Stiftung ist, gegründet wurde. Im selben Jahr wurde das erste Gugelhupffest veranstaltet, das seither von der Gemeinde unterstützt wird. Darüber hinaus unterstützt die Gemeinde auch andere Aktivitäten der Stiftung im Rahmen ihrer Möglichkeiten.

Die Grundschule „23. Oktober“ ist seit vielen Jahren Partnerin der Stiftung bei der Umsetzung ihrer Projekte und Programmziele. Die Schülerinnen und Schüler nehmen an Workshops, am Gugelhupffest sowie an weiteren Veranstaltungen wie Ausstellungen u. Ä. teil. Die Lehrkräfte arbeiten gerne mit der Stiftung zusammen.

Das Gymnasium Sremski Karlovci wurde mit der Ehrenurkunde ausgezeichnet, weil es über einen längeren Zeitraum hinweg mehrere Projekte der Stiftung logistisch unterstützte (Schüler, Lehrkräfte und Räumlichkeiten wurden einbezogen). Besonders hervorzuheben sind das Gugelhupffest und die Abschlussfeier im Rahmen des Schreibwettbewerbs für Jugendliche im Alter zwischen 15 und 21 Jahren, der das Thema gute nachbarschaftliche Beziehungen und das Zusammenleben mit anderen und Unterschiedlichen behandelte. Das Gymnasium stellte seine Räumlichkeiten für Cocktailempfänge und geselliges Treffen von Teilnehmern und Zuschauern zur Verfügung. Zudem konnte die Schule eine bedeutsame Zusammenarbeit mit Aktivistinnen und Aktivisten der Stiftung erzielen.

Die römisch-katholische Kirche der Heiligen Dreifaltigkeit in Sremski Karlovci war Gastgeberin aller Konzerte, die Teil des Gugelhupffestes oder anderer Veranstaltungen waren. Der akustische Raum hat maßgeblich zur Steigerung des künstlerischen Eindrucks dieser Konzerte beigetragen, wodurch das gesamte Programm an Qualität gewonnen hat. Im Laufe der Jahre hat auch der Chor der Kirche der Heiligen Dreifaltigkeit an diesen Konzerten teilgenommen. Als gute Gastgeberin stellte die Kirche nach Konzerten ihre Räumlichkeiten für Cocktailempfänge und geselliges Treffen von Teilnehmern und Zuschauern zur Verfügung.



Zavičajna kuća - soba

Eines der beiden Provinzsekretariate, das mit der Ehrenurkunde ausgezeichnet wurde, ist das Provinzsekretariat für Kultur, öffentliche Informationen und Beziehungen zu Glaubensgemeinschaften. Es unterstützt mehrere Dauerprojekte der Stiftung, darunter das älteste Projekt FENSTER, das im Jahr 2003 ins Leben gerufen wurde. Ebenso unterstützt das Provinzsekretariat für Bildung, Vorschriften, Verwaltung und nationale Minderheiten – nationale Gemeinschaften mehrere Dauerprojekte der Stiftung. So setzen sich beide Sekretariate nachdrücklich für gute nachbarschaftliche Beziehungen und das Zusammenleben mit anderen und Unterschiedlichen ein.

Das Museum der Vojvodina veranstaltete in seinen Räumlichkeiten die zweite Aufführung des Dokumentarfilms der Stiftung „Die Zukunft der Erinnerung“, die beträchtliche Aufmerksamkeit erregte und gut besucht war. Darüber hinaus spendete es fünf festliche donauschwäbische Frauentrachten und bereicherte somit die ethnologische Ausstellung, die einen donauschwäbischen Haushalt der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts präsentiert.



Zavičajna kuća

Dadurch wurde sie für Ethnologen, Forscher, Studierende, Schüler und Touristen interessanter und attraktiver. Aufgrund dessen wurde dem Museum die Ehrenurkunde verliehen.

Die Träger der Dankurkunde bereichern das Programm der Stiftung durch ihre Beziehung zur Stiftung, ihre Beteiligung an deren Aktivitäten und ihre Spenden. Dadurch tragen sie zur Verwirklichung der Ziele der Stiftung bei. Somit leisten sie ihren Beitrag zur Toleranz, guten nachbarschaftlichen Beziehungen und dem Zusammenleben mit anderen und Unterschiedlichen und senden ein starkes Signal für das friedliche Zusammenleben unterschiedlicher Kulturen.

Die Firma TEHNIKA-PLUS-S&D GmbH mit Sitz in Indija unterstützte die Arbeit der Stiftung mit Spenden und trug dadurch zur effektiven Umsetzung von Projekten bei, besonders im Zusammenhang mit der Zeitschrift FENSTER - die Zeitschrift für Kultur und Zusammenleben der Donauschwaben.

Branko Miladinović aus Novi Sad ist seit der Gründung im Jahr 2002 ein engagierter Teilnehmer des Gugelhupffestes. Seine aktive Teilnahme als Programmleiter und Berater hat maßgeblich zum Erfolg und zur Kontinuität dieser Veranstaltung beigetragen. Milutin Polovina aus Sremski Karlovci hat die Arbeit der Stiftung durch Spenden unterstützt und dadurch zu einer besseren Umsetzung ihrer Projekte beigetragen. Dragan Lacković aus Sremski Karlovci hat einen Pferdewagen gespendet und somit die ethnologische Ausstellung bereichert, die einen donauschwäbischen Haushalt der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts präsentiert.

Ivanka Carina aus Petrovaradin, gebürtig aus Sremski Karlovci, die ethnologische Ausstellung wesentlich bereichert, indem sie eine Dreschmaschine mit Trieur, das erste Modell des Maisentkörners, einen Brütrog für Schweine und mehrere Werkzeuge gespendet hat. Dank Spenden von Frau Carin und Herrn Lacković hat das Museum wertvolle Exponate erworben, die den Besuchern helfen, sich einen tieferen Einblick in die Lebensweise und



Die deutsche Botschafterin, Ihre Exzellenz Anke Konrad, begleitet von Stjepan Al. Seder des Präsidenten der Stiftung, kommt zur Festakt Nemačka ambasadorka njena eselencija Anke Konrad, u pratnji Stjepana Al Sedera predsednika Fondacije, dolazi na svečanost

die Lebensumstände vergangener Zeiten zu verschaffen.

Die Auszeichnungen wurden vom Stiftungsvorsitzenden Stjepan A. Seder verliehen. Als Vertreterin der lokalen Selbstverwaltung sprach Đurđica Šnur, Mitglied des Gemein-

derates, ihren Dank aus. Während des musikalischen des Programms präsentierte Marija Janković, Studentin an der Akademie der Künste in Novi Sad, einige Violinkompositionen.

Anke Konrad: Experten für den Erhalt des Erbes

Botschafterin Anke Konrad sagte, solche Ausstellungen seien wichtig, weil sie davon zeugen, wie die Menschen früher lebten, was sie machten, welche Kleidung sie trugen, welche Gerichte und Kuchen sie zubereiteten und was von den Bräuchen und der Tradition übrig geblieben ist.

„All das ist von immenserr Bedeutung und hohem Wert“, sagte Botschafterin Konrad „nicht nur für Deutsche, sondern auch für andere Völker. Es ist wichtig, das Erbe weiterzugeben. Ob zu Hause in der Familie oder in offiziellen Häusern ist nicht entscheidend, es ist wichtig, dass es bewahrt und am Leben gehalten wird. Fachleute sehen wir hier in Sremski Karlovci. Ähnliche Beispiele lassen sich auch in anderen serbischen Städten fin-



Zavičajna kuća



Zajednička foografija dobitnika priznanja

den. Auf welche Weise auch immer das Erbe bewahrt wird, ist es wichtig sowohl für die in diesem gebiet lebenden Deutschen, als auch für jene, die fortgezogen sind.“

DESET GODINA MUZEJA PODUNAVSKIH ŠVABA U SREMSKIM KARLOVCIMA

Snažan signal za opstanak i miran suživot različitih kultura

Povodom desetogodišnjice otvaranja Muzeja - etno postavke seoskog domaćinstva Podunavskih Švaba iz druge polovine 18. veka u Ulici Andreja Volnog 1a u Sremskim Karlovcima za posete, Fondacija Zavičajna kuća priredila je 27. aprila svečanost u tom ambijentu kojoj je prisustvovala i ambasadorica Savezne Republike Nemačke u Srbiji Anke Konrad. Na svečanosti su dodeljene povelje i zahvalnice pojedincima i ustanovama koji su na različite načine učestvovali i oplemenili aktivnosti Fondacije, a naročito zbog doprinosa ustanovlje-

nju i obogaćivanju muzejske postavke, kao i očuvanju kulture Podunavskih Švaba.

Predsednik Fondacije Stjepan Al. Seder pozdravio je laureate i goste, posebno ambasadorku Anke Konrad, i naglasio da ovog puta nisu svima dodeljena priznanja te da se nada da će muzej nastaviti da deluje čime će se steći uslovi da se i drugima na isti način iskaže zahvalnost.

Dobitnici priznanja Fondacije su pojedinci ili institucije koje su u prethodnom desetogodišnjem periodu doprineli očuvanju kulture Podunavskih Švaba i u velikoj meri su posvećeni prenošenju svog kulturnog nasleđa. Tme ujedno daju doprinos toleranciji i šalju snažan signal za miran suživot različitih kultura.

Oni su to činili svojim odnosom prema Fondaciji, njenim aktivnostima u realizaciji programskih opredeljenja, ili donacijama obogaćivali i doprinosili realizaciji njenih ciljeva.

Dobitnici Povelje su Opština Sremski Karlovci, karlovačka Osnovna škola “23. oktobar”, Karlovačka gimnazija, Rimokatolička crkva Presvetog Trojstva, Pokrajinski sekretarijat za kulturu, javno informisanje i odnose sa verskim zajednicama, Pokrajinski sekretarijat za obrazovanje, propise, upravu i nacionalne manjine - nacionalne zajednice i Muzej Vojvo-



Stjepan Seder i predstavnici Muzeja Vojvodine

dine. Zahvalnice Fondacije za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba Zavičajna kuća dobili su TEHNIKA-PLUS-S&D DOO iz Indije, Branko Miladinović iz Novog Sada, Milutin Polovina i Dragan Lacković iz Sremskih Karlovaca, te Ivanka Carin iz Petrovaradina.

U obrazloženju je navedeno da Opština Sremski Karlovci prati i podržava rad i aktivnosti Fondacije za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba Zavičajna kuća od njenog osnivanja, odnosno od 2002. godine kada je nastalo Nemačko udruženje za dobrosusedske odnose Karlovitz čiji je Fondacija sledbenik. Iste godine je organizovan prvi Festival kuglofa koji je podržala Opština i to čini sve vreme trajanja ove manifestacije. Ali, Opština prati i podržava i druge aktivnosti Fondacije i to čini koliko joj mogućnosti dozvoljavaju.

Za Osnovnu školu “23. Oktobar” je rečeno da je više godina partner Fondacije u realizaciji njenih projekata i programa. Učenici škole učestvuju u radionicama koje organizuje Fondacija kako na Festivalu kuglofa, tako i drugim povodima, kao što su izložbe i slično. Učiteljice i nastavnice rado saraduju sa Fondacijom u realizaciji njenih programa.

Karlovačka gimnazija je dobitnik Povelje jer je pružala logističku podršku (učenici, na-

stavnici, prostor) u dužem vremenskom periodu, pri realizaciji više projekata Fondacije posebno Festivala kuglofa i završne svečanosti povodom konkursa za pismeni sastav za mlade od 15 do 21 godine na temu dobrosusedskih odnosa i suživota sa drugim i drugačijim. Gimnazija je svoj prostor ustupala i za koktele i druženja posetilaca i izvođača posle završenog programa. Škola je ostvarila i značajnu saradnju sa aktivistima Fondacije.

Dobitnik Povelje Rimokatolička crkva Presveto Trojstvo iz Sremskih Karlovaca je domaćin svih vokalnih, instrumentalnih i koncerata horova, kao deo programa Festivala kuglofa ili drugih projekata. Izuzetno akustičan prostor je dodatno poboljšavao umetnički utisak ovih koncerata, tako da je i kompletan izvođački program dobijao na kvalitetu. Na ovim koncertima je, tokom niza godina, učestvovao i hor crkve Presveto Trojstvo. Crkva je, kao dobar domaćin, ustupala i svoj prostor za koktele i druženje posetilaca i izvođača posle koncerata.

Prvi od dva pokrajinska sekretarijata koji su dobili Povelje - Pokrajinski sekretarijat za kulturu i javno informisanje i odnose sa verskim zajednicama podržava aktivnosti Fondacije na nekoliko stalnih projekata, od kojih je Fenster najstariji i datira od 2003. godine. Pokrajinski sekretarijat za obrazovanje, propise, upravu i



Direktor Branko Stojkov prima PRIZNANJE za KARLOVAČKU GIMNAZIJU

nacionalne manjine - nacionalne zajednice takođe podržava aktivnosti Fondacije na nekoliko stalnih projekata. Takvim odnosom prema aktivnostima Fondacije oba Sekretarijata pružaju snažnu podršku dobrosusedskim odnosima i suživotu sa drugim i drugačijim.

Muzej Vojvodine je 2008. godine u svome prostoru organizovao drugu (novosadsku) premijeru dokumentarnog filma Fondacije Budućnost sećanja, koja je bila zapažena i dobro posećena. Muzej Vojvodine je, takođe, svojim

poklonom – pet svečanih ženskih nošnji Podunavskih Švabica obogatio Etno postavku seškog domaćinstva Podunavskih Švaba iz druge polovine 18. veka i učinio je interesantnijom i privlačnijom za etnologe, istraživače, studente, đake i turiste i time zaslužio Povelju. Dobitnici Zahvalnica odnosom prema Fondaciji, njenim aktivnostima i/ili donacijama u realizaciji programskih opredeljenja, doprinose i obogaćuju realizaciju njenih ciljeva čime takođe doprinose toleranciji, dobrosusedskim odnosima i suživo-



*Hauptdarsteller: Ksenija Jovanović Balaban und Aleksandar Šnur
Voditeljski par Ksenija Jovanović Balaban i Aleksandar Šnur*

tu sa drugim i drugačijim i šalju snažan podsticaj za miran i kvalitetan suživot različitih kultura.

TEHNIKA-PLUS-S&D DOO iz Indije je svojim donacijama podržavala rad Fondacije i na taj način doprinela kvalitetnijoj realizaciji projekata, posebno kada je u pitanju Fenster - časopis za kulturu i suživot Podunavskih Švaba.

Branko Miladinović iz Novog Sada je aktivni učesnik Festivala kuglofa od njegovog osnivanja – 2002. godine. Svojim aktivnim učešćem, kao voditelj programa i consultant dao je nemerljiv doprinos uspehu ove manifestacije i njenoj dugovečnosti. Milutin Polovina iz Sremskih Karlovaca je svojim donacijama podržavao rad Fondacije i na taj način doprineo kvalitetnijoj realizaciji njenih projekata. Dragan Lacković iz Sremskih Karlovaca je takođe donacijom – taljige – zaprežna kola za jednog konja, obogatio postavku muzeja – Etno postavke Podunavskih Švaba iz druge polovine 18. veka.

Ivanka Carin iz Petrovaradina, rođena u Sremskim Karlovcima, je značajno obogatila etno postavku poklonivši dreš-vejalicu, prvi model krunjača za kukuruz, korito za šurenje svinja i više predmeta ručnih alata. Zahvaljujući donacijama Ivanke Carin i Dragana Lakovića muzej je dobio vredne eksponate koji pomažu posetiocima da bolje shvate način i uslove života ljudi iz toga vremena.

Predsednik Fondacije Stjepan Al. Seder uručio je priznanja dobitnicima, a u ime lokalne samouprave zahvalila se članica Opštinskog veća Đurđica Šnur. U muzičkom delu programa nastupila je studentkinja Akademije umetnosti u Novom Sadu Marija Janković svirajući nekoliko kompozicija na violini.

Anke Konrad: Eksperti za čuvanje nasleđa

Ambasadorka Anke Konrad je rekla da su ovakve postavke važne jer svedoče o tome kako su ljudi pre živeli, šta su radili, koju odeću nosili, koja jela i kolače pravili, šta je ostalo od običaja, tradicije.

- Sve je to od ogromnog značaja i vrednosti - kazala je ambasadorka Anke Konrad. - To ne važi samo za Nemce, nego i za ostale narode. Bitno je da se nasleđe prenosi. Da li je to u porodičnom domu ili u zvaničnim kućama nije od presudne važnosti, važno je da se čuva i drži u životu. Eksperte za tako nešto vidimo ovde u Karlovcima. Ima takvih primera i u drugim gradovima Srbije. Na bilo koji način da se čuva nasleđe, to mnogo znači i za Nemce koji žive ovde, ali i za one koji su otišli.

Zorica Milosavljević



Marija Janković

Nach dem Besuch der Stiftung HE-MATHAUS in Sremski Karlovci verfasste die hochrangige Delegation des Ministeriums des Innern und für Heimat der Bundesrepublik Deutschland ein Schreiben, das wir hier vollständig wiedergeben.

Unsere Reaktion auf dieses Schreiben kann nur positiv ausfallen, da wir diesen Besuch als willkommen und wünschenswert betrachten. Daher möchten wir betonen, dass wir auch zukünftig solche Besuche als Beitrag zur Bewahrung der Kultur und Tradition der Donauschwaben erwarten. Ob unser Mutterland derselben Meinung ist, werden wir bald erfahren.



Generalna skupština Svetskog saveza Podunavskih Švaba

Am 6. Juli 2024 wurde in Marchtrenk, Österreich, die Generalversammlung des Weltdachverbandes der Donauschwaben abgehalten. Dort wurden bedeutende Beschlüsse gefasst und eine neue Führung des Weltdachverbandes der Donauschwaben gewählt. Im weiteren Verlauf finden Sie detaillierte Informationen über die Tätigkeiten und die gefassten Beschlüsse während dieser Sitzung.

Posle posete Fondaciji ZAVIČAJNA KUĆA u Sremskim Karlovcima visoka delegacija Ministarstva unutrašnjih poslova i domovine SR Nemačke se oglasila svojim pismom koji u celosti prenosimo.

Naš odgovor na ovo pismo može biti samo takav da ovu posetu smatramo dobrodošlom i poželjnom. Zato i naglašavamo da ovakve posete očekujemo u narednom periodu kao pomoć u očuvanju kulture i tradicije Podunavskih Švaba. Da li i naša matica ima identično mišljenje saznaćemo uskoro.

Dana 6. jula 2024. u Marchtrenku – Austrija je održana sednica generalne skupština Svetskog saveza Podunavskih Švaba. Na toj sednici su donete važne odluke i izabrano je novo rukovodstvo Svetskog saveza Podunavskih Švaba. U daljim tekstovima se možete upoznati sa radom i odlukama koje su donete na toj sednici.

VOLLVERSAMMLUNG DES WELTDACH- VERBANDES DER DONAUSCHWABEN IN MARCHTRENK UND NEUWAHLEN

Am 6. Juli 2024 fand in Marchtrenk die Vollversammlung des Weltdachverbandes der Donauschwaben statt. Diese bedeutende Veranstaltung brachte Vertreter und Mitglieder aus verschiedenen Ländern zusammen, um die Zukunft und die Aktivitäten des Verbandes zu besprechen und zu planen.

Ein neues Präsidium wurde gewählt.

Ein zentrales Ereignis der Vollversammlung war die Wahl des neuen Präsidiums des Weltdachverbandes. Es setzt sich wie folgt zusammen:

Präsident: Jürgen Harich (Donauschwaben Deutschland)

Vizepräsident und Vizepräsidentinnen:

Robert Filippi (USA)

Glenn Herold (Kanada) nicht auf dem Bild

László Kreiszi (Ungarn)

Paul Mahr (Österreich)

Christine Neu (Banater Schwaben Deutschland)

Vivianne Schüssler (Brasilien)

Renata Trischler (Donauschwaben Deutschland) (nicht auf dem Bild)

Kassenwartin: Elisabeth Ziemer

Schriftführerin: Maria K. Zugmann-Weber

Jugendvertreterinnen:

Edina Bunth (Ungarn)

Nikita Geier (Brasilien)

Shayla Herold (Kanada)

Anna Martini (USA)

Sandra Peric (Deutschland) - im Bild

Kassenprüfer:

Thomas Erös (Sathmarer Schwaben-Deutschland) (nicht auf dem Bild)

Rose-Marie Hauer (USA) (nicht auf dem Bild)

Pressereferent:

Manfred Mayrhofer (wurde laut Satzung berufen) ist ebenfalls nicht auf dem Bild zu sehen, da er das Foto machen musste.





Generalna skupština Svetskog saveza Podunavskih Švaba

Ehrenpräsidenten:

Stefan Ihas

Josef Jerger (nicht auf dem Bild)

Bedeutung der Vollversammlung

Die Vollversammlung des Weltdachverbandes der Donauschwaben ist ein wichtiges Ereignis, das die Gemeinschaft der Donauschwaben weltweit stärkt. Es bietet eine Plattform für den Austausch von Ideen, die Planung gemeinsamer Projekte und die Förderung der Kultur und der Traditionen der Donauschwaben.

Die Wahl des neuen Präsidiums markiert einen wichtigen Schritt in der Weiterentwicklung des Verbandes. Mit Vertretern aus verschiedenen Ländern und Regionen spiegelt das Präsidium die internationale Ausrichtung und die Vielfalt der Donauschwaben wider.

Ausblick

Mit dem neu gewählten Präsidium und der Unterstützung der Mitglieder blickt der Weltdachverband der Donauschwaben optimistisch in die Zukunft. Die kommenden Jahre werden sicherlich von zahlreichen Aktivitäten und Initiativen geprägt sein, die die Gemeinschaft weiter stärken und die Kultur der Donauschwaben bewahren und fördern werden.

Die Vollversammlung in Marchtrenk war ein voller Erfolg und ein bedeutender Meilenstein

für den Weltdachverband der Donauschwaben.

Das Pressereferat des Weltdachverbandes bedankt sich bei den ehemaligen und jetzigen Mitgliedern des Präsidiums für die Zusammenarbeit und hofft das es auch unter der neuen Präsidentschaft weiterhin so sein wird.

SEDNICA GENERALNE SKUPŠTINE SVETSKOG SAVEZA PODUNAVSKIH ŠVABA U MARTU I NOVI IZBORI

Dana 6. jula 2024. u Marchtrenku je održana generalna skupština Svetskog saveza Podunavskih Švaba. Ovaj važan događaj okupio je predstavnike i članove iz više zemalja kako bi razgovarali i planirali budućnost i aktivnosti Saveza.

Izabrano je novo rukovodstvo.

Glavni događaj Generalne skupštine bio je izbor novog izvršnog odbora Svetske organizacije.

Sastav odbora je sledeći:

Predsednik: Jürgen Harich (Podunavski Švaba iz Nemačke)

Potpredsednici:

Robert Filippi (SAD),

Glenn Herold (Kanada) nije na fotografiji,

László Kreis (Mađarska),

Paul Mahr (Austrija),

Christine Neu (Nemačka),

Vivianne Schüssler (Brazil),

Renata Trischler (Nemačke) - nije na fotografiji.

Blagajnica: Elisabeth Ziemer,

Sekretarica: Maria K. Zugmann-Weber,

Predstavnici mladih:

Edina Bunth (Mađarska),

Nikita Geier (Brazil),

Shayla Herold (Kanada),

Anna Martini (SAD),

Sandra Perić (Nemačka) - na fotografiji,

Revizor:

Thomas Erös (Švaba iz Sathmara--Nemačka) - nije na fotografiji,

Rose-Marie Hauer (SAD) - nije na fotografiji

Referent za štampu:

Manfred Mayrhofer (imenovan prema statutu) također nije prikazan na fotografiji jer je on morao da fotografiše.

Počasni predsednici:

Stefan Ihas,

Josef Jerger - nije na fotografiji

DAS WORT DES WIEDERBESTELLTEN PRESSREFERENTEN UND SCHRIFTLITER.

Liebe Freunde von DONAUSCHWABEN-WELTWEIT.

die Zeit der Ferien ist in ihre zweite Hälfte eingetreten und in der Zeit der Herausgabe unseres Blattes bereiten sich Schüler und Studenten in Ungarn wieder auf die Schule vor, Erwachsene wundern sich über die immer schneller laufende Zeit, und ich in der Redaktion freue mich so wie jeden Monat auf die neue Nummer unseres Monatblattes.

Und auf Beiträge von IHNEN.

Es sind Sie, liebe Leser und Freunde, die unsere und Ihre Zeitung bilden. Wir hoffen uns in Ihnen nicht getäuscht zu haben und wir hoffen, dass wir Sie auch nicht enttäuschen. Ich komme zur „Arbeit“ zurück, weil nicht nur in unserer Redaktion gearbeitet wird. Es wird überall um uns herum gearbeitet und ein guter Landwirt kann gerade im August langsam beginnen, Früchte seiner Arbeit zu ernten. So war es im August immer. Es wurde bei der Ernte auf den Feldern und in Speichern gearbeitet, zu Hause wurden Wald- und Gartenfrüchte eingeweckt. Nur der Sonntag diente zur Erholung. Mit Ehre erinnere ich mich an Sonntage oder andere Feste früher. Menschen erholten sich im Vorderhaus, grüßten die Vorbeigehenden und planten die Einsätze für die nächste Woche. Ich schreibe nicht deswegen darüber, dass diese Momente aus unserem Leben verloren gegangen wären. Gott bewahre! Nur die Zeit und vor allem die Einstellung zur Arbeit haben sich geändert. Vielleicht ist die Arbeit relativ leichter, vielleicht stellen wir uns zu ihr etwas gleich-gültiger. Ja, die vergangene Zeit hat die ganze Nachkriegsgeneration geprägt. Die Arbeit war zwar der höchste Wert, wurde aber durch die Gleichmacherei devastiert, und einigen wurde Arbeit auf dem eigenen Fundament sogar verweigert. Es leben noch solche

Zeitzeugen, auch wenn sie darüber nicht gern sprechen.

Heute lebt und arbeitet man anders. An viele, auch wenn schwere, mit Arbeit verbundene Schicksale erinnert man sich nur. Man erinnert sich auch an die Erscheinung, die die Nachkriegs-generation nicht erlebte: an die Arbeitslosigkeit. Sie schleicht sich unauffällig in unsere Häuser hinein, sie betritt sie ohne Anmeldung und wir werden zu Zeugen der Zerstörung einiger Familien und zwischenmenschlicher Beziehungen. Viele suchen neben der eigenen Identität auch Arbeit. Leider oft im Ausland und das betrifft vor allem junge Menschen. Ich bin überzeugt, dass sie gerne arbeiten würden. Außer Budapest betrifft die Arbeitslosigkeit auch die Gebiete, die mit den Ungarndeutschen verbunden sind. Ungarn - unsere gemeinsame Heimat steht vor großen Veränderungen. Ich will glauben, dass sich alles zum Besseren ändert und dass unsere jungen Menschen ohne Unterschied in Bildung und Abstammung wieder glücklich werden, und wünsche mir wieder Treffen von jung und alt bei unseren und anderen Veranstaltungen, auf denen deutsche Worte erklingen.

Ich wünsche allen Freude an der Arbeit. Mindestens eine solche, wie das einmal bei meinen Mitreisenden war: Sie unterhielten sich über das Thema Arbeit, lobten und kritisierten ihre Arbeitsgeber und Meister, beschwerten sich über niedrige Löhne und hohes Arbeits-tempo usw. Als ich ihr Gespräch mit meiner Frage unterbrach, warum sie sich über die Arbeit unterhielten, wenn sie davon die Nase voll hätten, antwortete einer von ihnen: „Lieber Herr, wir sprechen von ihr, weil wir sie haben und weil wir sie schätzen. Wenn wir sie nicht hätten, worüber würden wir uns unterhalten?“ Ich gebe zu, das verschlug mir den Atem, und ich bin aus dem Zug mit einer Erkenntnis klüger gestiegen. Und diesen Rat erlaube ich mir auch Ihnen, liebe Leserinnen, zu geben: Stellen wir uns zur Arbeit immer mit Ehre, machen wir sie gern und mit dem Wissen, dass wir das nicht nur für uns Selbst tun, sondern vor allem für unsere Nächsten.

Allen Schülerinnen und Studentinnen wünsche ich einen guten Start im neuen Schuljahr und den anderen eine reiche Ernte auf Feldern und in Gärten. Dazu ein gutes Lebensgefühl und Freude.

Mit Hochachtung

Manfred Mayrhofer

REČ PONOVO IMENOVANOG NOVINARA I UREDNIKA

Dragi prijatelji Podunavske Švabe širom sveta!

Vreme godišnjih odmora ušlo je u drugu polovinu i u vreme izlaska našeg lista učenici i studenti u Mađarskoj ponovno se pripremaju za školu, odrasli se čude kako vreme sve brže teče, a ja u redakciji jednako sretan svakog meseca zbog novog broj naših novina.

I takođe za priloge od vas.

Upravo vi, dragi čitaoci i prijatelji, činite naše i vaše novine. Nadamo se da nismo pogrešili nadamo se da vas nećemo razočarati. Vraćam se na „posao“ jer se ne radi samo u našoj redakciji, već u avgustu dobar poljoprivrednik može polako ubirati plodove svog rada. Uvijek je to bilo u avgustu. Radio sam na poljima i u skladištima, a kod kuće smo brali šumske i baštenske plodove. Sećam se nedjelje i drugih slavlja u prošlosti, prolazimo i planiramo zadatke za sledeću nedelju. Ne pišem o tome da su se ti trenuci izgubili iz naših života. Promijenilo se samo vreme i, pre svega, odnos prema poslu, možda smo mi u prošlosti oblikovali posleratne generacije, iako je rad bio najviša vrednost, bio je opterećen egalitarizmom, a nekima je uskraćen i rad na sopstvenim imanijama. Takvi savremeni svedoci još su živi, iako o tome ne vole govoriti.

Danas se drugačije živi i radi. Mnoge sudbine su vezane uz posao, pa i one teške. Pamti se i fenomen koji posleratna generacija nije doživjela: nezaposlenost. Neupadljivo se uvlači u naše domove, ulazi bez prijave i svjedoci smo razaranja nekih obitelji i međuljudskih odnosa. Osim sopstvenog identiteta, mnogi traže i posao. Nažalost, često u inostranstvu i to posebno pogađa mlade. Uveren sam da žele da rade. Osim Budimpešte, nezaposlenost pogađa i područja povezana s mađarskim Nemcima. Mađarska – naša zajednička domovina pred velikim je promenama. Želim da verujem da se sve menja nabolje i da će naši mladi opet biti sretni, bez obzira na obrazovanje i poreklo, a nadam se da će se mladi i stari ponovno sresti na našim i drugim manifestacijama na kojima će se čuti nemačka riječ.

Nadam se da će svi uživati u svom radu. Barem jedan takav bio je nekad s mojim saputnicima: Razgovarali su na temu posla, hvalili i kritikovali svoje poslodavce i gospodare, žalili se na male plate i velike zahteve rada itd. Kad sam im prekinuo razgovor pitanjem zašto pričaju o poslu, kad im je dozlogrdilo, jedan od njih je odgovorio: „Gospodine, mi o tome govorimo jer ga imamo i jer ga cijenimo. Da ga nemamo, o čemu bismo razgovarali?“ Priznajem oduzelo mi je dah i mudriji sam izašao iz voza. A savetujem i vama, dragi čitaoci: svom poslu uvek pristupajmo časno, radimo ga sa zadovoljstvom i sa saznanjem da ga ne radimo samo za sebe, već pre svega za one oko nas.

Svim učenicima želim sretan početak nove školske godine, a ostalima bogat plod na poljima i baštama. Plus dobar stav prema životu i radost.

S poštovanjem, Manfred Mayrhofer

ANSPRACHE DES NEU GEWÄHLTEN PRÄSIDENTEN DES WELTBUNDES DER DONAUSCHWABEN

Liebe Landsleute, liebe Donauschwabenfreunde,

sehr geehrte Damen und Herren!

Auf der Hauptversammlung des Weltdachverbandes der Donauschwaben wurde ich Anfang Juli im österreichischen Marchtrenk einstimmig als neuer Präsident gewählt. Der Wunsch nach einem Generationenwechsel war sehr groß und das Wähler-votum war überwältigend. Dies ehrt mich sehr und die Freude und Dankbarkeit ist groß. Vielen herzlichen Dank für das mir damit entgegengebrachte Vertrauen!

Auf die neuen Aufgaben freue ich mich sehr. Altbewährtes Beibehalten, Veränderungen vorantreiben und unsere donauschwäbische Gemeinschaft zu unterstützen, sind nur ein paar Beispiele. Das neue Präsidium ist davon überzeugt, die anstehenden Herausforderungen mit großem Engagement zu meistern und geht bestärkt in die Zukunft. Das „WIR“ wird bei uns groß im Vordergrund stehen.

Herzlichen Glückwunsch an alle Gewählten! Mein besonderer Dank gilt Stefan Ihas und Josef Jerger, die nicht mehr kandidiert haben. Ihr Einsatz für den Weltdachverband in den vergangenen Jahrzehnten war sehr groß und ist beispielhaft für eine erfolgreiche Arbeit! Beide wurden einstimmig zu neuen Ehrenpräsidenten ernannt. Dies freut mich auch persönlich sehr!

Erlauben Sie mir ein paar Worte zu meiner eigenen Person: Aufgewachsen als Kind in der donauschwäbischen Hochburg Spaichingen im Landkreis Tuttlingen kam ich schon sehr früh in Kontakt mit unserem kulturellen Erbe aus der alten Heimat. Meine Omas und Opas stammen aus Gajdobra in der Batschka

und aus Mramorak und Franzfeld im Banat. Ihre Geschichten von „dahoam“ prägen mich bis heute. Ich bin Ihnen unendlich dankbar, dass Sie mir soviel Schönes, aber auch soviel Trauriges erzählt haben. Als Gymnasiallehrer hatte ich mir in den Jahren 2017 und 2018 ein Sabbatjahr gegönnt, in dem ich ein in ganzes Jahr bei den Donauschwaben weltweit in Brasilien, Argentinien, Australien, Kanada, Südafrika, Österreich, Serbien, Kroatien, Rumänien, Ungarn und in den USA war. Seitdem bin ich zu den Donauschwaben in der ganzen Welt bestens vernetzt. Diese Kontakte bereichern und helfen mir sehr. Durch meine Arbeit als Bundesvorsitzender der Landsmannschaft der Donauschwaben in Deutschland kann der Weltdachverband nun ebenfalls profitieren.

Auf eine gute Zusammenarbeit und auf eine weiterhin gute Pflege unseres kulturellen Erbes und unserer Traditionen! Ich freue mich auf die Begegnungen und den persönlichen Austausch mit Ihnen!

Herzliche Grüße an alle,

Ihr Jürgen Harich

OBRAĆANJE NOVOIZABRANOG PREDSEDNIKA SVETSKOG SAVEZA PODUNAVSKIH ŠVABA

Dragi sugrađani, dragi prijatelji Podunavske Švabe,

Dame i gospodo!

Na generalnoj skupštini Svjetske organizacije Podunavskih Švaba početkom jula u Marchtrenku u Austriji jednoglasno sam izabran za novog predsjednika. Želja za smjenom generacija bila je velika, a glasnje premoćno. Jako sam počašćen ovim izborom i moja ra-

dost i zahvalnost su veliki. Hvala vam puno na ukazanom povjerenju!

Jako se veselim novim zadacima. Održavanje isprobanog i testiranog, proticanje promjena i podrška našoj zajednici Podunavskih Švaba samo su neki od primjera. Novi Izvršni odbor uvjeren je da će uz veliku predanost moći svladati izazove koji su pred njim i s povjerenjem gleda u budućnost. "MI" će nam biti u prvom planu.

Čestitke svima izabranima! Posebno zahvaljujem Stefanu Ihasu i Josefu Jergeru koji se više nisu kandidovali na izborima. Njihova privrženost globalnoj krovnoj organizaciji tijekom proteklih desetljeća vrlo je velika i primjer je uspješnog rada! Obojica su jednoglasno imenovana novim počasnim predsjednicima. Lično sam jako sretan zbog ovoga!

Dopustite mi da kažem nekoliko riječi o sebi: Odrastajući kao dijete u podunavsko-švapskom uporištu Spaichingen u okrugu Tuttlingen, vrlo sam rano došao u dodir s našom kulturnom baštinom iz moje stare domovine. Moji baka i djed potječu iz Gajdobre u Bačkoj te iz Mramoraka i Franzfelda u Banatu. Njihove priče iz "Dahoama" i danas utječu na mene. Vječno sam im zahvalan što si mi ispričali toliko lepih, ali i toliko tužnih stvari. Kao srednjoškolski profesor dozvolio sam sebi 2017. i 2018. godinu odmora tokom kojih sam cele godine proveo s Podunavskim Švabama širom sveta u Brazilu, Argentini, Australiji, Kanadi, Južnoj Africi, Austriji, Srbiji, Hrvatskoj, Rumunjskoj, Mađarska i SAD. Od tada sam dobro povezan s Podunavskim Švabama širom svijeta. Ti me kontakti puno obogaćuju i pomažu. Kroz moj rad kao Predsednika Saveznog udruženja Podunavskih Švaba u Nemačkoj, celokupna krovna organizacija sada također može imati koristi.

Računajte na dobru suradnju i dalju brigu o našoj kulturnoj baštini i tradiciji! Radujem se što ću vas upoznati i osobno s vama razmijeniti ideje!

Srdačan pozdrav svima,

Vaš Jürgen Harich

PLANUNG FÜR EIN BESUCH NACH HEIMAT

Lieber Stevan, wie geht es Dir?

Wir kommen vom Weltdachverband der Donauschwaben mit einer Gruppe von ca. 80 Personen im nächsten Jahr 2025 nun nach Novi Sad. Dort wird auch das Hotel nun für das 5. Welttreffen der Donauschwaben sein. Anbei sende ich Dir einen Programmwurf. Dabei dachte ich auch an Dich, da Du ja in Karlowitz bist. Könntest Du Dir vorstellen für Samstag, 9. August 2025 mit uns das Programm in Karlowitz zu planen? Das wäre sehr lieb von Dir und würde mich sehr freuen! Die Gäste kommen aus der ganzen Welt, aus Kanada, USA, Brasilien, Deutschland, Österreich, Rumänien usw. Wir würden den ganzen Tag dann in Karlowitz sein. Folgendes ist angedacht:

- Heimathaus bei Dir mit Begrüßung und Besichtigung (hier könnte vielleicht auch der Bürgermeister von Karlowitz kommen und die Gruppe mit Dir empfangen?)

- Mittagessen im Hotel an der Donau (dort, wo wir 2 auch schon waren)

- Gespräch mit Deutschlehrern und Deutschschülern im ersten deutschen Gymnasium mit Besichtigung (könnte man das organisieren?)

- Gugelhupfmuseum mit Gugelhupf backen (könnte man das organisieren?)

- Imkereimuseum mit Kerzen herstellen (könnte man das organisieren?)

- Gibt es noch ein anderes Handwerk in Karlowitz, das man besichtigen könnte? Evtl. Besen binden oder so etwas?

Könntest Du Dir das auch so vorstellen?

Nun hoffe ich auf Deine positive Antwort und verbleibe mit herzlichen Grüßen,

Jürgen Harich

Bundesvorsitzender der Landsmannschaft der Donauschwaben in Deutschland
Präsident des Weltdachverbandes der Donauschwaben

PLAN ZA POSETU ZAVIČAJU

Dragi Stjepane, Kako si?

Sledeće 2025. godine ćemo iz Svetske krovne organizacije Podunavskih Švaba doći sa grupom od oko 80 osoba u Novi Sad. Tamo će biti i hotel za 5. Svetski susret Podunavskih Švaba. U prilogu ti šaljem i nacrt programa. Mislio sam i na tebe, jer si ti u Karlovcima. Da li bi za subotu, 9. avgust 2025. mogao da sa nama planiraš program u Karlovcima? To bi bilo baš lepo i jako bi me obradovalo! Gosti će doći iz čitavog sveta, iz Kanade, SAD, Brazila, Nemačke, Austrije, Rumunije itd. U Karlovcima bismo proveli čitav jedan dan. Planirali smo sledeće:

- Zavičajna kuća, tvoj pozdravni govor, razgledanje. (Možda bi i gradonačelnik Karlovaca mogao da dođe i sa tobom primi grupu?)

- Ručak u hotelu na Dunavu (tamo gde smo nas dvojica već bili).

- Razgovor sa nastavnicima nemačkog i učenicima u prvoj nemačkoj gimnaziji sa razgledanjem. (Da li bi se to moglo organizovati?)

- Muzej kuglofa i pečenje kuglofa. (Da li bi se to moglo organizovati?)

- Postoji li još neki zanat u Karlovcima koji bismo još mogli videti? Možda pravljenje metli ili tako nešto?

Da li bi mogao da zamisliš tako nešto?

Nadam se tvom pozitivnom odgovoru i srdačno te pozdravljam,

Jürgen Harich

Predsednik Zavičajnog udruženja Podunavskih Švaba u Nemačkoj

Predsednik Svetske krovne organizacije Podunavskih Švaba

Weltdachverband der Donauschwaben

5. Donauschwäbisches Welttreffen 2. 8. – 15. 8. 2025



Photo: Welttreffen 2019 in Taksony/Taks

2. 8. – 7. 8. 2025 - Ungarn

5. Donauschwäbisches Welttreffen 2025

Samstag, 2. August 2025

Baja: Bummelzug, Ulmer Schachtel, Lehrpfad, Ungarndeutsche Geschichte, Tanz und Singkurs, Singabend - Singheft für alle

Sonntag, 3. August 2025

Feked: Deutschsprachiger Gottesdienst in Feked, Heimatmuseum, Lehrpfad, Stifolder - Verkostung, Klumpenträger-Ausstellung



Véménd:

Weinkellerbesichtigung Kulturprogramm (Tanzgruppen aus Véménd und Feked, Chor, Blaskapellen) Abendunterhaltung mit Musik und Tanz im Kulturhaus

Montag, 4. August 2025

Geresdlak: Heimatmuseum, Puppenausstellung, Haus der Handarbeiten, Kopftuch- und Halstuchausstellung, Lebkuchendorf



Dienstag, 5. August 2025

Szecsárd: Stadtrundfahrt - Deutsche Bühne Ungarn - Theatervorführung, Blick hinter die Kulissen

Mittwoch, 6. August 2025

Bonyhád: Grábóc - Kräutersammlung, „Pacsker“ Ausstellung, Handwerker Kurs Závod: Fachwerkhaus im Závod - Harmonika- und Streichzithervorführung, Tanz- und Singkurs



7. 8. – 11. 8. 2025 - Serbien

5. Donauschwäbisches Welttreffen 2025

Donnerstag, 7. August 2025

Gakowa: Gedenkstätte, Information, Gedenkfeier (diese darf jeder mitgestalten),

Sombor: Verein St. Gerhard-Donauschw. Museum Sombor-Rathaus Sombor

Freitag, 8. August 2025

Novi Sad: Burg- und Museumsführung Peterwardein

- TV Deutsche Minuten -



Donauschwaben zu Gast, Besuch im Studio - Am Strand in der Donau Schwimmen, Beachparty am Donaustrand - Filmabend, Diskussion mit Regisseurin Eva Hübsch

Samstag, 9. August 2025

Karlowitz: Original Lehmhaus - 1.deutsches Gymnasium - Handwerk und Kunstwerk (Gugelhupf backen, Kerzen ziehen, Besen binden...) - Wein-Degustation



Sonntag, 10. August 2025

Filipowa: Heuwiese

Brestowatz: Gottesdienst

Apatin: Schiffanlegestelle, Ankommen der Siedler - Minirundfahrt Schiff - Fischen - Donauschwäbisches Kirchenmuseum und Stadtführung - Fischpaprikasch (Angeln, Fischerei, Netze - Bier brauen)



11. 8. – 15. 8. 2025 - Ungarn

5. Donauschwäbisches Welttreffen 2025

Montag, 11. August 2025

Városlőd: Ungarndeutsches Heimatmuseum in Waschludt, lokalgeschichtliche Tour in Waschludt, - Der Klang der ungarndeutschen Volkslieder (Tanzwoche des Landrates parallel im Lager)

Dienstag, 12. August 2025

Balatonfüred – Plattensee: Freizeitprogramm - Strand

Mittwoch, 13. August 2025



Herend und Veszprém: Minimanufaktur (Porzellanherstellung) - Deutsches Haus Veszprém, Péter Mühle (restaurierte Mühle - interaktives Programm)- Wespereimer Burg

Donnerstag, 14. August 2025

Városlőd: "Volkstanzwoche" Workshop Teilnahme,

Magyarpolány: Heimatmuseum u. Kuchen backen, Kirche -



deutschsprachige Messe, Hochzeit- (Herausfordern der Braut...)

Freitag, 15. August 2025

Heimreise: Wir sind Donauschwaben Kindeskind „Und wenn wir leben nach den Werten, die uns das Volk beigebracht, dann wird noch durch unsere Kinder den Donauschwaben gedacht.“

Jürgen Harich
Präsident



Änderungen vorbehalten



Gäste aus Deutschland besuchen Sr. Karlovci, Gosti iz i Nemačke u poseti Sr. Karlovcima

Als Vorsitzender der Stiftung HEIMATHAUS bin ich von Jürgen Harich, dem Vorsitzenden des Weltdachverbandes der Donauschwaben, schriftlich darüber informiert, dass der Weltdachverband der Donauschwaben plant, einen Besuch in seine „alte“ Heimat, den Mittleren Donaauraum, dessen größter Teil heute in der Vojvodina liegt, zu unternehmen. Dem Schreiben war ein Zeitplan vom 2. bis 15. August beigefügt, der mit einem Aufenthalt in Baja, Ungarn beginnt (siehe Anhang).

Das Programm für die Vojvodina sieht vor, dass die Mitglieder der Delegation verschiedene Orte ihres Lebens besuchen: den Friedhof bzw. das Massengrab in Gakovo, den Verein GERHARD in Sombor, Apatin und das Donauschwäbische Kirchenmuseum sowie Novi Sad mit Petrovaradin. Des Weiteren ist ein Gastauftritt in der Fernsehsendung „Deutsche Minuten“ des Senders RTV Vojvodina sowie ein ganztägiger Besuch in Sremski Karlovci und in der Stiftung HEIMATHAUS geplant.

Diesen Besuch betrachten wir als sehr wichtig, nicht nur für die verbliebenen Donauschwaben, die noch in der Vojvodina leben, sondern auch für Sremski Karlovci und die Stiftung HEIMATHAUS. Daher misst auch die Zeitschrift FENSTER, die von der Stiftung her-

ausgegeben wird, diesem Besuch besondere Bedeutung bei, insbesondere dem Besuch der Stiftung HEIMATHAUS.

Predsednik Svetskog Saveza Podunavskih Švaba Jürgen Harich mi se, kao predsedniku Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA, obratio pismom kojim me obaveštava da Svetski Savez Podunavskih Švaba planira posetu svom „starom“ zavičaju - Srednjem Podunavlju čiji najveći deo čini današnja Vojvodina. Uz svoje pismo je priložio i plan boravka od 2. do 15. avgusta, počev od Baje u Mađarskoj – u prilogu.

Prema planu boravka u Vojvodini predviđeli su da posete neka mesta svoga života: groblje – masovnu grobnicu u Gakovu, te udruženje GERHARD u Somboru, Apatin sa posetom Podunavsko Švapskom crkvenom muzeju, Novi Sad sa Petrovaradinom, te gostovanje u TV emisiji Deutsche Minuten RTV Vojvodina i celodnevnu posetu Sremskim Karlovcima i Fondaciji ZAVIČAJNA KUĆA.

Ovu posetu ocenjujemo kao veoma važnu i značajnu ne samo za preostale Podunavske Švabe koji i danas žive u Vojvodini, nego i za Sremske Karlovce i Fondaciju ZAVIČAJNA KUĆA. Zato i FENSTER (Fondacija je izdavač) daje značaj ovoj poseti sa posebnim osvrtom na posetu Fondaciji ZAVIČAJNA KUĆA.



Gäste aus Deutschland besuchen Sr. Karlovci, Gosti iz i Nemačke u poseti Sr. Karlovcima

EIN BESUCH BEI DER STIFTUNG HEIMATHAUS

Ende Mai und Anfang Juni verbrachte eine hohe Delegation der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, des Ministeriums des Innern und für Heimat mehrere Tage in Serbien. Dort besuchten sie verschiedene kulturelle Organisationen der Donauschwaben sowie den Nationalrat der deutschen Minderheit. Am Sonntag, dem 2. Juni, stand auch ein Besuch bei der Stiftung HEIMATHAUS auf dem Programm.

In der Stiftung wurden sie vom Stiftungsvorsitzenden und dem Vorstandsvorsitzenden sowie von mehreren Aktivistinnen und Aktivisten empfangen. Die Gastgeber nutzten die Gelegenheit, den Gästen die Tätigkeiten der Stiftung, die ethnologische Ausstellung, die Dauerausstellung „DONAUSCHWABEN IN WORT, BILD UND FOTOGRAFIE“ sowie die Zeitschrift FENSTER näherzubringen. Die Gäste hörten aufmerksam den Ausführungen der Gastgeber zu und zeigten großes Interesse an den Ausstellungen. Man interessierte sich auch dafür, ob und welche Art von Zusammenarbeit zwischen den Kulturorganisationen der Donauschwaben besteht, insbesondere in Bezug

auf den Deutschen Verein GERHARD Sombor und den Nationalrat.

Da an diesem Tag das GUGELHUPF-FEST in vollem Gange war, leiteten die Gastgeber ihre Gäste zum Veranstaltungsort, dem zentralen Marktplatz von Karlovci. Die Besucher zeigten reges Interesse an den ausgestellten und zum Verkauf angebotenen Objekten: Kunsthandwerke, Erzeugnisse der alten Handwerke, Raritäten und Antiquitäten, Kunstwerke, Honig, Wein, Blumen und andere Pflanzen. Der Vorsitzende informierte die Gäste über diese Veranstaltung, die er als ein Fest der traditionellen Kultur der Donauschwaben und anderer nationaler Gemeinschaften der Vojvodina bezeichnete, und wies darauf hin, dass es seit 22 Jahren stattfindet.

Besonderes Interesse zeigten die Gäste am Gugelhupf, einem alten Kuchen aus der Vojvodina, der ursprünglich aus Deutschland stammt und dem das Fest seinen Namen verdankt. Durch das GUGELHUPFFEST entwickelte sich der Gugelhupf zu einem Symbol von Karlovci. Alle Gäste erhielten einen Gugelhupf als Geschenk, und zwar den, der als Sieger des diesjährigen Festes gekürt wurde. Es sei noch angemerkt, dass dieser Kuchen von Eva Šnur, einer Donauschwäbin aus Sremski Karlovci, gebacken wurde.

Nach dem Arbeitsessen wurde das zuvor in den Räumlichkeiten der Stiftung HEIMATHAUS begonnene Gespräch fortgesetzt. Die Gäste bedankten sich für die Gastfreundschaft, während die Gastgeber ihnen eine angenehme Reise und die Aussicht auf ein baldiges Wiedersehen wünschten.

Stjepan Al. Seder

GOSTI FONDACIJE ZAVIČAJNA KUĆA

Visoka delegacija Vlade SR Nemačke - Ministarstva unutrašnjih poslova i zavičaja je krajem maja i početkom juna boravila više dana u Srbiji, kojom prilikom je posetila nekoliko organizacija kulture Podunavskih Švaba i Nacionalni savet nemačke nacionalne manjine. U programu njihovog boravka je bila i poseta Fondaciji ZAVIČAJNA KUĆA. Fondaciju su posetili u nedelju 2. juna.

U Fonadaciji su ih dočekali Predsednik Fondacije i Predsednik Upravnog odbora Fondacije, kao i nekoliko aktivista. Domaćini su boravak gostiju u Fondaciji iskoristili da ih poznaju sa aktivnostima Fondacije, etno postavkom, kao i stalnom izložbom PODUNAVSKE ŠVABE REČJU, SLIKOM I FOTOGRAFIJOM, te aktivnostima časopisa FENSTER. Gosti su sa pažnjom slušali izlaganja domaćina i sa interesovanjem razgledali etno postavku i stalnu izložbu.



Gäste aus Deutschland besuchen Sr. Karlovci, Gosti iz i Nemačke u poseti Sr. Karlovcima

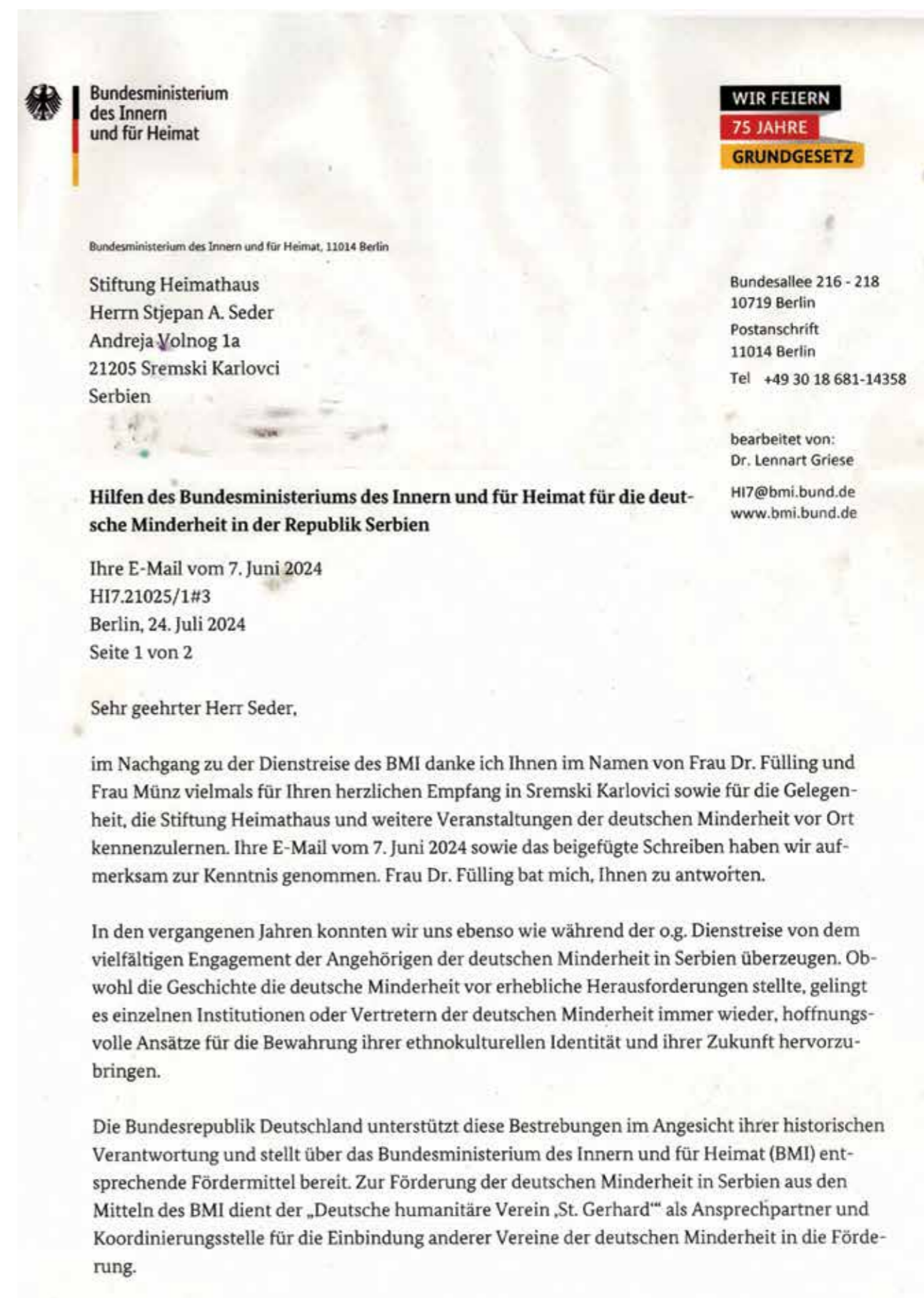
Goste je zanimalo postoji li i kakva saradnja među organizacijama kulture Podunavskih Švaba, posebno u odnosu na HUN GERHARD iz Sombora, te Nacionalni savet.

S obzirom da je toga dana bio u toku FESTIVAL KUGLOFA - završni dan, to su ih domaćini odveli da centralnog karlovačkog trga na kome se odvija ova manifestacija. Gosti su sa interesovanjem razgledali ekspozite izložene na pogled i prodaju: predmete ručnog rada, proizvode starih zanata, raritete i antikvitete, umetnine, med, vino, cveće i drugo rastinje. Predsednik je goste informisao o ovoj manifestaciji, koju je definisao kao manifestaciju tradicionalne kulture Podunavskih Švaba i drugih nacionalnih zajednica koje žive u Vojvodini, sa napomenom da traje 22 godine.

Gosti su posebno zanimanje pokazali za kuglof, stari vojvođanski kolač, poreklom iz Nemačke, po kome je ovaj festival i dobio ime. Kuglof je postao brend Karlovaca zahvaljujući upravo FESTIVALU KUGLOFA. Domaćini su svakom gostu poklonili po jedan kuglof i to kuglof koji je proglašen za najbolji ovogodišnjeg FESTIVALA KUGLOFA. Da napomenem da je autor ovog kuglofa, pobjedničkog kuglofa, Eva Šnur, Podunavska Švabica iz Sremskih Karlovaca.

Posle radnog ručka na kome su nastavili razgovor započeli u prostorijama Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA gosti su se zahvalili na gostoprimstvu, a domaćini su gostima poželeli sretan put, sa željom da dođu ponovo.

Stjepan Al. Seder



Seite 2 von 2

Die Zusammenarbeit mit einem Ansprechpartner in der beschriebenen Form ist zweckmäßig und dient der Effizienz bei der Koordinierung und Durchführung von Fördermaßnahmen. Sofern – wie in Serbien – ein Dachverband nicht existiert, war unter dem Gesichtspunkt der Zweckmäßigkeit eine Auswahl zu treffen. Der „Deutsche humanitäre Verein „St. Gerhard““ ist der größte Verein der deutschen Minderheit. Die bisherige Zusammenarbeit zwischen dem BMI, dem Bundesverwaltungsamt und dem Mittler „Stiftung Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland“ mit dem Verein „St. Gerhard“ hat erwiesen, dass der Verein eine ordnungsgemäße und effiziente Verwendung der Mittel gewährleistet.

In seiner Koordinierungsfunktion stellt der Verein „St. Gerhard“ Anträge auch für Projekte anderer Vereine der deutschen Minderheit in Serbien. Hierbei hat der Verein „St. Gerhard“ sicherzustellen, dass Projekte anderer Vereine in angemessenem Umfang und unter Beachtung des Grundsatzes der Chancengleichheit in der Gesamtprojektplanung berücksichtigt werden. Für die Förderung relevante Informationen sind den anderen Vereinen zur Verfügung zu stellen. Zur Durchführung der Projekte leitet der Verein „St. Gerhard“ unter Beachtung der hierfür geltenden rechtlichen Regelungen die zur Verfügung gestellten Mittel an die jeweiligen Vereine weiter, die nach Durchführung der Maßnahmen ihm entsprechende Berichte sowie Abrechnungen zur Prüfung übermitteln.

Über den Verein „St. Gerhard“ wurden Ihnen entsprechende Informationen bereits im Jahr 2020 zugeleitet. In den Jahren 2021 und 2022 nahmen wir an Treffen von Vertretern der Vereine der deutschen Minderheit in Serbien teil, um die Vorgehensweise näher zu erläutern und Fragen zu beantworten. Zuletzt boten meine Kollegen Ihnen während unserer Dienstreise an, etwaige Fragen hinsichtlich der Zusammenarbeit zielführend gemeinsam mit allen relevanten Akteuren zu klären.

Ich erlaube mir daher die Anregung, im Falle des Bedarfs an einer Förderung durch das BMI zunächst Kontakt mit den Ansprechpartnern in dem Verein „St. Gerhard“ aufzunehmen. Nur auf diese Weise ist gewährleistet, dass eine effiziente Förderung der deutschen Minderheit in Serbien erfolgen kann. Sollten Sie bestimmte Herausforderungen in der Zusammenarbeit zwischen den Vereinen identifizieren, sollte zunächst versucht werden, diese gemeinschaftlich zu lösen. Sollte dies nicht möglich sein, nehmen wir sachliche Verbesserungsvorschläge gerne jederzeit zur Kenntnis.

Mit freundlichem Gruß
im Auftrag



Savezno ministarstvo
unutrašnjih poslova
Savezno ministarstvo unutrašnjih poslova, 11014 Berlin
Fundacija Zavičajna kuća
g-din Stjepan A. Seder
Andreja Volnog 1a
21205 Sremski Karlovci
Srbija
Pomoć Saveznog ministarstva unutrašnjih poslova nemačkoj nacionalnoj manjini u Srbiji
Vaš e-mail od 7. juna 2024.
HI7.21025/1#3
Berlin, 24. jula 2024.

Bundesallee 216-328
10719 Berlin
Pošta 11014 Berlin
tel: +49 30 18 681-14358
obradio: dr Lennart Giese
HI7@bmi.bund.de
www.bmi.bund.de

Poštovani gospodine Seder,

Nakon službenog puta predstavnika Ministarstva unutrašnjih poslova zajavljujem Vam se u ime gospođe Fülling i gospođe Münz na srdačnom prijemu u Sremskim Karlovcima i na prilici da na licu mesta upoznamo fondaciju Zavičajna kuća i neke od manifestacija nemačke nacionalne manjine. Vaš mejl od 7. juna 2024 i priloženi dopis smo sa pažnjom primili k znanju. Gospođa Fülling me je zamolila da Vam odgovorim.

Na ovom službenom putu smo, kao i tokom prethodnih godina, mogli da se uverimo u to koliko je angažman pripradnika nemačke nacionalne manjine u Srbiji raznovrstan. Iako je istorija nemačku manjinu stavila pred velike izazove, njene pojedinačne institucije i predstavnici i dalje uspevaju da stvore pristupe koji daju nadu za očuvanje njihovog etnološkog i kulturnog identiteta i njihove budućnosti.

S obzirom na svoju istorijsku odgovornost, Savezna Republika Nemačka podržava ove napore i preko Saveznog ministarstva unutrašnjih poslova obezbeđuje odgovarajuće sredstva. U cilju podrške nemačkoj manjini u Srbiji korišćenjem resursa ministarstva, Humanitarno udruženje Nemaca „Gerhard“ služi kao partner za kontakt i koordinaciona tačka za uključivanje drugih udruženja nemačke manjine u finansiranje.

Saradnja sa partnerom za kontakt u opisanom obliku je praktična i doprinosi efikasnosti prilikom koordinisanja i realizacije mera podrške. Ukoliko ne postoji krovna organizacija – kao što je to slučaj u Srbiji – bilo je potrebno izvršiti izbor imajući u vidu praktičnost. Udruženje Nemaca „Gerhard“ je najveće udruženje nemačke nacionalne manjine. Dosadašnja saradnja Saveznog ministarstva unutrašnjih poslova, Saveznog ministarstva za upravu i posrednika fondacije „Povezivanje sa Nemicima u inostranstvu“ sa udruženjem „Gerhard“ je pokazala da udruženje obezbeđuje pravilno i efikasno korišćenje sredstava.

U ulozi koordinatora udruženje „Gerhard“ podnosi zahteve i za projekte drugih udruženja nemačke nacionalne manjine u Srbiji. Pri tome, vodeći se principom jednakih mogućnosti, udruženje „Gerhard“ mora da osigura da projekti drugih udruženja u odgovarajućem obimu budu uzeti u obzir u ukupnom planiranju projekata. Informacije koje su bitne za finansiranje mora da stavi na raspolaganje drugim udruženjima. Vodeći se važećim pravnim propisima, a u cilju realizacije projekata, udruženje „Gerhard“ odobrena sredstva prosleđuje dotičnim udruženjima, koja nakon realizacije moraju da mu dostave odgovarajuće izveštaje kao i obračune na proveru.

Posredstvom udruženja „Gerhard“ su Vam već 2020. godine dostavljene odgovarajuće informacije. Godine 2021. i 2022. smo učestvovali na sastanku predstavnika udruženja nemačke nacionalne manjine u Srbiji kako bismo bolje objasnili proceduru i odgovorili na pitanja. Osim toga, moje kolege su Vam tokom našeg službenog puta ponudile da se zajedno sa svim relevantnim akterima razjasne sva pitanja vezana za saradnju.

Stoga dozvoljavam sebi da predložim da, ako postoji potreba za finansiranjem od strane Saveznog ministarstva inostranih poslova, najpre stupite u vezu sa kontakt osobom u udruženju „Gerhard“. Samo na ovaj način se osigurava efikasna podrška nemačkoj nacionalnoj manjini u Srbiji. Ukoliko u saradnji između udruženja naidete na određene izazove, trebalo bi prvo pokušati da ih zajednički rešite. Ako to ne bude moguće rado ćemo primiti k znanju sve objektivne predloge za poboljšanje.

S poštovanjem,

Giese

DIE LICHTENBERGERSCHE PROPHEZEIUNG

In einem Interview, das in der ersten Ausgabe der Zeitschrift „Fenster“ im Mai 2003 veröffentlicht und von der damaligen Chefredakteurin Nadežda Radović aufgezeichnet wurde, erzählte Jakob Lichtenberger (1910), der als Volksgruppenführer im Kulturbund vor dem Krieg, Offizier im Königreich Jugoslawien und in der Heimwehr des Unabhängigen Staates Kroatien sowie in der deutschen Waffen-SS tätig war, ausführlich über den Einmarsch deutscher Truppen in das Königreich Jugoslawien und Novi Sad. Dieser verlief anders, als wir es uns vorgestellt hätten: Panzer, Lastwagen, Flugzeuge, Bomben oder auch marschierende Truppen deutscher Soldaten. Da meine Absicht jedoch nicht war, darüber zu schreiben, sondern über eine Prophezeiung Lichtenbergers, empfehle ich Ihnen, das Interview mit Jakob Lichtenberger in der ersten Ausgabe der Zeitschrift Fenster vom Mai 2003 hier zu lesen www.fenster-vojvodina.com.

„Was die Zukunft der Deutschen in dieser Region betrifft, wird es in 20 Jahren auch in Deutschland keine Donauschwaben mehr geben. Den deutschen Vereinen, die hier in Subotica, Novi Sad, Apatin, Odžaci, Sremski Karlovci gegründet wurden – diesem Geschäft kann ich keine Zukunft geben.“

Bei einer Analyse und Überprüfung von Lichtenbergs Prophezeiung nach 20 Jahren wird deutlich, dass er einen weitreichenden Blick in die Zukunft geworfen hat. Er sah damals, was wir heute nicht sehen. Die Anzahl der Donauschwaben (ethnische Deutsche) in Serbien beläuft sich laut der letzten Volkszählung auf etwa 2.500 Personen, was lediglich 0,005 Prozent der Donauschwaben ausmacht, die vor dem Zweiten Weltkrieg in Jugoslawien lebten. Jugoslawien und Serbien sind natürlich nicht derselbe Raum. Da aber Deutsche – Donauschwaben – fast ausschließlich in der Vojvodina lebten, kann dieser Unterschied ignoriert werden. In Serbien leben

praktisch keine Deutschen. Was Lichtenberger jedoch nicht vorhersehen konnte, ist die Tatsache, dass die Werte, die die Donauschwaben während ihres Aufenthalts in Serbien etabliert haben und die bis heute fortbestehen. Das ist vor allem die Kultur, die die Deutschen bei ihrer Ansiedlung im Mittleren Donauraum aus Mitteleuropa brachten. Diese Kultur ist immer noch präsent und übt einen starken Einfluss auf die Lebensqualität der heutigen Einwohner Serbiens, vor allem der Vojvodina, aus.

Neben dem kulturellen Erbe ist auch der wirtschaftliche Beitrag der Donauschwaben von großer Bedeutung für das Land und hat immer noch einen großen Wert. Ich könnte nicht alles aufzählen, was die Donauschwaben geschaffen hatten, als sie in der Vojvodina lebten, aber erwähnen möchte ich nur den Donau-Theiß-Kanal, das Eisenbahnnetz durch Serbien, Werften, Brauereien, Zuckerfabriken, Weinberge usw.

Und wenn es um deutsche Vereine geht, die sich grundsätzlich mit der traditionellen Kultur der Donauschwaben befassen, ist die Situation identisch. Ohne die Unterstützung der Basis (also ohne die Angehörigen der deutschen Minderheit), die diese Vereine nicht haben, sind sie dazu verurteilt, zu stagnieren und nur dank einer kleinen Gruppe Enthusiasten und Verehrer der traditionellen Kultur der Donauschwaben können sie weiterbestehen. Selbst die Mutterländer Deutschland und Österreich lenken nur begrenzt ihre Aufmerksamkeit auf die Bemühungen dieser Organisationen, das donauschwäbische Kulturerbe zu bewahren. Eine Ausnahme ist der Deutsche Verein GERHARD Sombor, der Unterstützung von Seiten der Bundesrepublik Deutschland erhält. Aber von Sombor aus kann die Kultur der Donauschwaben in Vršac, Pančevo, Kovin usw. nicht geschützt und gepflegt werden. Doch dies bleibt unbeachtet. Da unser Staat Serbien arm ist, ist nicht mit Unterstützung von dieser Seite zu rechnen. Daher stellt sich die entscheidende Frage, inwieweit die Mutterländer der Donauschwaben die Arbeit der donauschwäbischen Kulturorganisationen unterstützen werden.

Abschließend möchte ich betonen: Sollten die Mutterländer sich nicht für die Unterstützung der donauschwäbischen Kulturorganisationen einsetzen, bleibt die Prophezeiung Lichtenbergers als eine Dauerdiagnose bestehen.

Stjepan Al. Seder

LICHTENBERGEROVO PROROČANSTVO

U svojoj izjavi za prvi broj FENSTER-a – iz maja 2003. godine, koju je zabeležila tadašnja glavna urednica Nadežda Radović, Jakob Lichtenberger (1910.), predratni vođa omladine (Volksgruppenführer) u Kulturbundu, oficir Kraljevine Jugoslavije, domobrana u NDH i u nemačkom Waffen-SS-u, je dosta detaljno ispričao kako je izgledao ulazak nemačke vojske u Kraljevinu Jugoslaviju – Novi Sad. To nije bilo ni malo onako kako bi mi zamišljali: tenkovi, kamioni, avioni, bombe ili, pak, trupe naoružanih nemačkih vojnika u maršu itd. Ali, pošto moja ideja nije bila da pišem o tome već o jednom Lichtenbergovom proročanstvu, to preporučujem da intervju sa Jakobom Lichtenbergerom pročitate u prvom broju FENSTER-a iz maja 2003. godine, koji možete naći na sajtu: www.fenster-vojvodina.com

„Što se budućnosti Nemaca na ovim prostorima tiče za dvadeset godina više ni u Nemačkoj neće biti podunavskih Nemaca. Ova udruženja Nemaca koja su ovde formirana u Subotici, Novom Sadu, Apatinu, Odžacima, Sremskim Karlovcima - tom poslu ja ne mogu dati nikakvu budućnost.“

I ako danas, posle 20 godina, pokušamo da analiziramo, proverimo ovo Lichtenbergovo proročanstvo vidimo da je daleko gledao. Tada je video ono što mi ne vidimo ni danas. Podunavskih Švaba (etničkih Nemaca) danas u Srbiji ima oko 2500 (po poslednjem popisu), a to je samo 0,005 procenata u odnosu na broj Podunavskih Švaba koliko je živelo u Jugoslaviji uoči II Svetskog rata. Naravno, Jugoslavija i Srbija nije isti prostor, ali s obzirom da su etnič-

ki Nemci, kao Podunavske Švabe, živele skoro isključivo u Vojvodini, to je moguće zanemariti ovu razliku. Dakle Nemaca u Srbiji, praktično, i nema. Ali, ono što Lichtenberger nije uspeo da vidi, to je da su vrednosti koje su Podunavske Švabe stvorile tokom svoga boravka u Srbiji trajne, traju i postoje i danas. To je pre svega kultura koju su Nemci donele iz srednje Evrope naseljavajući se u srednje Podunavlje. Ta kultura je prisutna i danas i u velikoj meri utiče na kvalitet života današnjih stanovnika Srbije, pre svega Vojvodine.

Pored nasleđa na kulturnom polju, nasleđe u privrednom životu je takođe veliko, nasleđe koje i danas ima velike vrednosti u životu Države. Ne bih uspeo da nabrojim sve šta su Podunavske Švabe uradile za vreme svoga života u Vojvodini, ali samo da napomenem kanal Dunav Tisa Dunav, prugu kroz Srbiju, brodogradilišta, pivare i šećerane, zasade vinove loze itd.

I kada su u pitanju nemačka udruženja koja se, u principu, bave tradicionalnom kulturom Podunavskih Švaba situacija je identična. Bez podrške baze koju nemaju – pripadnici nemačke nacionalne manjine – ova udruženja su osuđena na vegetiranje, preživljavanje i opstaju samo zahvaljujući nekolicini entuzijasta i poštovalaca tradicionalne kulture Podunavskih Švaba. Ni matice Podunavskih Švaba: Nemačka i Austrija, ne poklanjaju dovoljno pažnje borbi ovih organizacija kulture za očuvanje kulture Podunavskih Švaba. Izuzetak predstavlja Udruženje Nemaca GERHARD iz Sombora koje uživa podršku SR Nemačke, ali ne može se iz Sombora čuvati i negovati kultura Podunavskih Švaba u Vršcu, Pančevu, Kovinu, ... A to niko ne sagledava. A s obzirom da je naša država, Srbija, siromašna, ne možemo da računamo na njenu pomoć, zato je ključno pitanje da li će i koliko pomoć radu ovih organizacija kulture Podunavskih Švaba pružati zemlje matice Podunavskih Švaba.

I da zaključim, ako se zemlje matice ne uključe u održavanje organizacija kulture Podunavskih Švaba u Srbiji u njihovom radu, Lichtenbergovo proročanstvo će ostati kao trajna dijagnoza.

Stjepan Al. Seder

OTTO VON BISMARCK, DIE DONAUSCHWABEN UND DER RISS IN DER DEUTSCHEN GESELLSCHAFT

Beim Lesen des obigen Titels könnte sich jemand fragen, was wohl die Donauschwaben mit dem ersten deutschen Reichskanzler Gemeinsames haben. Umso mehr, da es anzunehmen ist, dass Otto von Bismarck wahrscheinlich nicht einmal wusste, dass es Donauschwaben gibt. Aber umgekehrt, die Schwaben der mittleren Donau wussten es schon, wem sie die Vereinigung des Landes ihrer Ahnen zu verdanken haben. Das ist auch der Grund, weshalb wir hier den Stand der Dinge 125 Jahre nach dem Tod des Reichsgründers unter die Lupe nehmen. Dies scheint notwendig zu sein, denn man kann den Eindruck nicht loswerden, dass die deutsche Geschichtswissenschaft im Einklang mit der deutschen Politik und maßgebenden Medien dabei ist, die vom Volk erkämpfte Einheit zu verspielen. Harte Worte! Aber Tatsache ist, die Geschichte dieses Landes wird treu dem Motto „der Sieger bestimmt, wie es war“ dargestellt. Dass sogar die Geschichte, eine Wissenschaft nicht wahrheitsgetreu sondern so geschrieben wird wie das unsere heutigen Verbündeten wünschen, ist nicht hinnehmbar. Es ist deshalb kein Wunder, dass ein Riss durch die deutsche Gesellschaft geht. Das deutsche Schulsystem begünstigt diesen Zustand. Es ist kein Geheimnis, viele Schüler mit Hauptschulabschluss stehen auf Kriegsfuß mit Lesen, Schreiben und Rechnen. Dass diese auch mit der deutschen Geschichte ähnliche Probleme haben ist durchaus anzunehmen. Und trotzdem erscheint manches, das man dem Volk einzureden versucht, als vollkommen unglaubwürdig. Anbiederungen der deutschen Elite führen notgedrungen zum Misstrauen bei den breiten Massen. Es ist zum Beispiel unverständlich, dass sich die „Oberen“ intensiv bemühen, das

Entstehen des einheitlichen deutschen Staates in Vergessenheit zu drängen. Am 18. Januar 1871, also knapp vor 150 Jahren, ist der größte Wunsch aller Deutschen seit dem Freiheitskrieg gegen Frankreich Anfang des 19. Jahrhunderts in Erfüllung gegangen. Das Reich hätte nie entstehen können, wenn das ganze Volk dies nicht gewollt hätte. Deutschland war bis zur Vereinigung ein Gebilde von vielen kleinen und großen Fürstentümern und freien Städten. Diese Kleinstaaterei hat natürlich der kleine Mann büßen müssen. Andererseits war es klar, dass die damaligen Großmächte, vor allem Frankreich, diesen Zustand um jeden Preis beibehalten wollten. Umso erstaunlicher ist es, dass namhafte deutsche Historiker kein gutes Wort über Otto von Bismarck und sein Werk, die Schaffung des vereinigten Deutschen Reiches verlieren. Da ist die Rede von der „aufgezwungenen Vereinigung“ das auch ihre Meinung? 4 Das Donautal-Magazin Nr. 230 vom 1. Dezember 2023 gung“, Preußen soll die Einheit auf dem Schlachtfeld erzwungen haben, das Reich wäre ein Staat



Oto fon Bizmark

aus Blut und Eisen, Bismarck soll auf Krieg und Tod gesetzt haben und Kriegstreiber gewesen sein, usw. usf. Als Ergebnis all dieser lächerlichen Vorwürfe soll der Eindruck entstehen, dass Bismarck nicht einen Staat schaffen wollte, in dem das deutsche Volk vor der Willkür der damaligen Großmächte geschützt ist. Es wird sogar ernsthaft behauptet, dass Bismarck mit einer Depesche den französischen Kaiser gezwungen haben- soll, den Krieg an Preußen zu erklären. Aber dass Kaiser Napoleon III. nur in einem Krieg gegen Preußen - mit oder ohne „Emscher Depesche“ - die Rettung für sich selbst sah, will man ungern wahrhaben. Darunter könnte die deutsch-französische Freundschaft leiden und das will doch kein deutscher Politiker und auch kein Historiker verantworten. Die Wahrheit soll heute verschwiegen werden. Deshalb auch der Riss nicht nur in der bundesrepublikanischen, sondern auch der gesamten europäischen Gesellschaft. Es kann nämlich nichts Gutes bringen, wenn unterdrückt wird, dass durch das Entstehen des Deutschen Reiches im Jahre 1871 die Welt einen riesigen Gewinn erzielt hat. Es ist ein moderner fortschrittlicher Staat entstanden, dessen Erungenschaften die Welt bis heute genießt. Der häufig erhobene Vorwurf, Bismarcks sozialgesetzgeberischen Reformen (Alters-, Invaliditäts- Kranken- und Ar-

beitslosenversicherung) seien nur im Zuge der Bekämpfung der Sozialdemokratie erfolgt, ist längst widerlegt. Auch seine Friedensbemühungen können als beispielhaft bezeichnet werden. Bismarcks Werk ermöglichte eine beispiellose Entwicklung des Reiches zwischen 1871 und 1914, aus der auch heute noch dieses Land zehrt. Auch deshalb ist es unverständlich, dass der 18. Januar kein Staatsfeiertag in der Bundesrepublik Deutschland ist. Trotz der verlorenen zwei Weltkriegen und dem Wunsch der Sieger, die Geschichte entsprechend ihren Vorstellungen festzuhalten, ist die Zeit gekommen, im Interesse ganz Europas endlich den Weg zur objektiven Darstellung der Vergangenheit einzuschlagen. Welches Ausmaß an Verlogenheit die heute vorgeschriebene Geschichtsschreibung angenommen hat, zeigen deutlich die obligatorischen 8.-Mai-Siegesfeiern. Hier wird natürlich an die Verbrechen der Nationalsozialisten erinnert. So weit in Ordnung! Aber die massiven Verstöße gegen die Menschenrechte durch die Siegermächte werden selbstverständlich verschwiegen. Auch die deutschen Politiker schweigen und trauen sich nicht auf das Leiden großer Teile unschuldiger Bürger ihres Landes hinzuweisen. Am Beispiel der Donauschwaben, die bis 1944 friedlich auf dem Gebiet der mittleren Donau (Ungarn, Rumänien, ehemaliges



Jugoslavien) gelebt haben, ist das Verbrechen der Sieger des Zweiten Weltkrieges zu erkennen. Diesen unschuldigen Menschen, etwa 1,5 Millionen an der Zahl, wurden alle Menschenrechte aberkannt, hunderttausende ermordet, der Gier der Sieger ausgesetzt, das komplette Vermögen entschädigungslos enteignet und als Krönung der Tat ihrer Heimat beraubt. Eine Gemeinschaft der Donauschwaben gibt es nicht mehr. Ein ganzes Volk wurde ausgelöscht. Die Frucht der Arbeit von Generationen friedlicher Menschen wurde durch verbrecherische Sieger zu Nichte gemacht und ähnlich anderen ca. 10 Millionen Deutschen aus Osteuropa einfach weggenommen. Der gesamte Umgang mit diesen Menschen ist ein nicht zu rechtfertigendes Verbrechen! Dazu kann nur gesagt werden, so lange die deutsche Geschichtsschreibung und Politik sich nicht traut oder nicht will, auch diesen Teil der Geschichte anzusprechen, wird der Riss in der Gesellschaft immer tiefer.

Oswald Hartmann

Text veröffentlicht im Donautal Magazin
Nr. 230 ab 1. Dezember 2023.

OTO FON BIZMARK, PODUNAVSKE ŠVABE I RASKOL U NEMAČKOM DRUŠTVU

Čitajući naslov mogli bismo da se zapitamo šta to Podunavske Švabe imaju zajedničko sa prvim kancelarom Nemačkog carstva. Naročito ako možemo pretpostaviti da Oto fon Bizmark nije ni znao da Podunavske Švabe postoje. Sa druge strane, Podunavske Švabe su znale kome mogu da zahvale za ujedinjenje zemlje njihovih predaka. To je i razlog da 125 godina nakon smrti osnivača Carstva preispitamo stanje stvari. Čini se da je to neophodno, jer se ne možemo osloboditi utiska da je nemačka istorijska nauka, u skladu sa

nemačkom politikom i merodavnim medijima, blizu tome da prokocka jedinstvo koje je izbio narod.

Ovo su teške reči! Činjenica je, međutim, da se istorija ove zemlje prikazuje po principu „Pobednik određuje kako je bilo“. Neprihvatljivo je da se istorija kao nauka ne piše istinito, nego onako kako to naši današnji saveznici žele. Stoga ne čudi što postoji raskol u nemačkom društvu. Nemački obrazovni sistem podržava ovakvo stanje. Nije nikakva tajna da su po završetku niže srednje škole mnogi đaci „posvađani“ sa čitanjem, pisanjem i računanjem. Svakako se može pretpostaviti da i nemačka istorija predstavlja sličan problem. A opet, neke stvari u koje pokušavaju da ubede narod deluju potpuno neverovatno. Ulagivanje nemačke elite neizbežno dovodi do nepoverenja širokih masa.

Tako je, na primer, neshvatljivo da se „oni gore“ toliko trude da potisnu u zaborav nastanak jedinstvene nemačke države. Dana 18. januara 1871, dakle pre tačno 150 godina, ispunila se najveća želja svih Nemaca od početka rata za slobodu protiv Francuske koja je počela početkom 19. veka. Carstvo ne bi nastalo da čitav narod to nije želeo. Nemačka je bila tvorevina koju je činilo mnoštvo većih i manjih kneževina i slobodnih gradova. To mnoštvo državnica postojalo je, naravno, na štetu malog čoveka. S druge strane je bilo jasno da su tadašnje velesile, prvenstveno Francuska, želele da održe takvo stanje po svaku cenu.

Stoga još više začuđuje što čuveni nemački istoričari nemaju lepe reči o Otu fon Bizmarku i njegovom delu, o stvaranju ujedinjenog Nemačkog carstva. Oni govore o „nametnutom ujedinjenju“. Pruska je, kažu oni, ujedinjenje nametnula na bojnom polju, Carstvo je država krvi i gvožđa, Bizmark se zalagao rat i smrt i bio ratni huškač itd. Kao rezultat ovih smešnih optužbi bi trebao da se stekne utisak da Bizmark nije hteo da stvori državu u kojoj će nemački narod biti zaštićen od samovolje tadašnjih velesila. Čak se ozbiljno tvrdi da je Bizmark u jednoj depeši naterao francuskog cara da Prusima objavi rat. Ali da je car Napoleon III u ratu protiv Pruske – sa ili bez Depeše

iz Emsa – video spas za sebe samoga, u to ne žele da veruju. Zbog toga bi moglo da trpi nemačko-francusko prijateljstvo, a za to ne želi da bude odgovoran nijedan nemački političar ili istoričar.

Istinu bi danas trebalo prećutati. Zato je i nastao raskol, ne samo u nemačkom, nego i u evropskom društvu. Ne može, naime, izaći na dobro, ako prećutimo da je nastanak Nemačkog carstva 1871. bio veliki dobitak za svet. Nastala je moderna, napredna država u čijim dostignućima svet i danas uživa. Odavno je opovrgnuta optužba da su Bizmarkove socijalne reforme (penziono, invalidsko, zdravstveno i osiguranje za nezaposlene) nastale samo u toku borbe protiv socijaldemokratije. I njegovo zalaganje za mir možemo opisati kao uzorno. Bizmarkov rad je omogućio neviđeni razvoj Carstva u periodu od 1871. do 1914, kojim se ova zemlja i danas hrani. Stoga je neshvatljivo da 18. januar u Saveznoj Republici Nemačkoj nije državni praznik.

Uprkos tome što je izgubila dva svetska rata i želji pobednika da istoriju zapišu u skladu sa svojim shvatanjima, došlo je vreme da se u interesu čitave Evrope konačno krene putem objektivnog prikazivanja prošlosti. Koliki stepen licemerja je primila današnja nametnuta historiografija, jasno pokazuju obavezne proslave povodom Dana pobede 8. maja, koje su podsetnik na zločine nacionalsocijalista. To je i u redu! Ali masovno kršenje ljudskih prava od strane sila pobednica se, naravno, prećutkuje. Čute i nemački političari, i ne usuđuju se da ukažu na patnje velikog dela nevinih građana njihove države.

Zločin pobednika Drugog svetskog rata se vidi na primeru Podunavskih Švaba, koji su do 1944. mirno živeli na području srednjeg toka Dunava (Mađarska, Rumunija, bivša Jugoslavija). Ovim nevinim ljudima, kojih je bilo oko 1.5 miliona, su oduzeta sva ljudska prava, ubijene su stotine hiljada, izloženi su pohlepi pobednika, sva imovina im je oduzeta bez obeštećenja, a, kao kruna svega, oduzeta im je i domovina. Zajednice Podunavskih Švaba više nema. Čitav jedan narod je zbrisan. Plođovi rada generacija mirnih ljudi je uništena

od strane zločinačkih pobednika i naprosto oduzeta, baš kao i desetini miliona Nemaca iz Istočne Evrope. Čitav način ophođenja prema ovim ljudima je zločin za koji nema opravdanja!

Može se dodati i to da sve dok se nemačka historiografija i politika ne usude ili ne požele da spomenu ovaj deo istorije raskol u društvu će postati još dublji.

Osvald Hartman

iz Donautal-Magazin, br. 230 od 1. decembra 2023.

MILOŠ TEŠIĆ

Prof. Dr. Miloš Tešić verstarb in seinem 83. Lebensjahr am 23. Dezember. Bis zu seinem Ableben bekleidete er die Position des Vorsitzenden des Rates der Stiftung Heimathaus. In dieser Funktion trug er maßgeblich zur Verwirklichung der Stiftungsziele bei, die gute nachbarschaftliche Beziehungen und das Zusammenleben mit anderen und Unterschiedlichen förderten. Er überwachte aufmerksam verschiedene Projekte und war aktiv an ihrer Umsetzung beteiligt. Sein Engagement als überzeugter Demokrat spiegelte sich in diesen Tätigkeiten wider, da er beharrlich seine demokratischen Ideen vertrat.



Als Stipendiat der Humboldt-Stiftung setzte er seine Arbeit in unserer Stiftung als Fortführung seiner Forschungstätigkeit bei der Humboldt-Stiftung fort. Er konnte seine Vision der guten nachbarschaftlichen Beziehungen und des Zusammenlebens mit anderen und Unterschiedlichen vertreten und dazu beitragen, dass die Stiftung ihre Ziele erfolgreich realisiert.

Miloš Tešić wurde am 22. Dezember 1941 in Novi Sad geboren. Sein Vater Lazar war Anwalt und Richter. Seine Mutter Mirjana kümmerte sich um die Kinder und führte

den Haushalt. Er wuchs mit seinen Schwestern Svetlana (verheiratete Majstorović) und Dušanka (verheiratete Rolović) bei seinen Eltern auf.

Durch die berufliche Tätigkeit seines Vaters als Richter verbrachte Miloš seine Jugend in Subotica. Schließlich zog er mit seiner Familie dauerhaft nach Novi Sad, wo er die Grundschule und das Gymnasium „Jovan Jovanović Zmaj“ besuchte und die Fakultät für Maschinenbau der Universität Novi Sad abschloss.

Nach dem Grundstudium arbeitete er als Maschinenbauingenieur bei „Neimar“ Novi Sad, einem damals renommierten Unternehmen. Anschließend setzte er seine Ausbildung fort und erwarb seinen Dokortitel an der Georg-August-Fakultät der Universität Göttingen in Deutschland.

Nach der Promotion hatte er eine erfolgreiche berufliche Laufbahn in seiner Heimatstadt Novi Sad. Zunächst war er an der Landwirtschaftlichen Fakultät tätig, bevor er an die Fakultät für Maschinenbau wechselte, wo er bis zu seiner Pensionierung verblieb. An der Fakultät für Maschinenbau bekleidete er verschiedene Positionen, zuerst als Assistent, dann als außerordentlicher Professor und schließlich als ordentlicher Professor und Leiter des Lehrstuhls für Mechanisierung.

Als Schüler der Mittelschule lernte er Marija Mesaroš kennen, die er heiratete und mit der sein gesamtes Leben verbrachte. Sie bekamen drei Kinder: Stanislava, diplomierte Pianistin, Đorđe, Doktor der Zahnmedizin, und Marko, Diplomburist.

Seine Interessen und Überzeugungen konnten in seinem sozialen Engagement zum Ausdruck kommen. Er diente eine Amtszeit in der Verwaltung der Stadt Novi Sad als Sekretär für den Verkehr und Straßenbau. Darüber hinaus, er war in der Akademie der Wissenschaften und Künste der Vojvodina als außerordentliches, dann ordentliches Mitglied und schließlich als Sekretär aktiv, was ihm sehr am Herzen lag.

MILOŠ TEŠIĆ

U 83-oj godini, preminuo je Prof. dr. Miloš Tešić i na večni put ispraćen 23. maja 2024. godine. Prof. dr. Miloš Tešić je, sve do svoje smrti, bio predsednik Saveta Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA. Na toj funkciji je dao puni doprinos aktivnostima Fondacije u realizaciji njenih programskih ciljeva (dobrosusedski odnosi i suživot sa drugim i drugačijim) kroz projekte koje je budno pratio i učestvovao u njihovoj realizaciji. Kao osvedočenom demokrati ovakav angažman mu je odgovarao, a u realizaciji ovih projekata pronašao je sebe i neštedimice je plasirao svoje demokratske ideje.

Kao stipendisti von Humboltove Fondacije angažman u našoj Fondaciji mu je bio nastavak „studija“ u von Humboltovoj fondaciji u kojoj je mogao da plasira svoja viđenja dobrosusedskih odnosa i suživota sa drugim drugačijim i da pomogne Fondaciji da svoje programske ciljeve realizuje kvalitetno i valjano.

Miloš Tešić, rođen je 22. decembra 1941. godine u Novom Sadu. Otac Lazar advokat i sudija, majka Mirjana, koja se brinula o deci i vodila domaćinstvo. Odrastao je uz svoje roditelje i sestre Svetlanu, udatu Majstorović i Dušanku, udatu Rolović.

Prema kretanjima u sudijskoj u službi svog oca, Miloš je ranu mladost proveo u Subotici. Nakon toga, sa porodicom se preselio trajno u Novi Sad, gde je završio osnovnu školu, gimnaziju Jovan Jovanović Zmaj, a zatim i Mašinski fakultet univerziteta u Novom Sadu.

Nakon osnovnih studija, zaposlio se kao mašinski inženjer u tada značajnom preduzeću – novosadskom Neimaru. No školovanje je nastavio i krunisao doktoratom koji je odbranio u Nemačkoj, na fakultetu Georg August univerziteta u Gotingenu.

Nakon doktorskih studija, imao je zapaženu karijeru u svom rodnom Novom Sadu na Poljoprivrednom fakultetu a zatim i mašinskom fakultetu, na kome će provesti ostatak svog rada do odlaska u starosnu penziju. Na mašinskom fakultetu, prošao je kroz sva zvanja,

počev od asistenta, preko vanrednog profesora pa do redovnog profesora – šefa katedre za mehanizaciju.

U srednjoškolskim danima, upoznao je Mariju Mesaroš sa kojom se venčao i ceo život proveo u braku. Zajedno su doneli na svet troje dece: 1967. Stanislavu, diplomiranu pijanistkinju, Đorđa, doktora stomatologije i Marka, diplomiranog pravnika.

Deo svojih interesovanja i opredeljenja Miloš Tešić je ispoljio i kroz angažovanje u društvenom polju – jedan mandat je proveo u upravi grada Novog Sada kao gradski sekretar za saobraćaj i puteve, i ono na čega je on mnogo više bio ponosan – svoj angažman u Vojvođanskoj akademiji nauka i umetnosti kao vandredan i redova član, a zatim i sekretar ustanove.

GYULA BÜCHNER

Am 12. Mai 2024 ist Herr Gyula Büchner, Gründer und langjähriger Vorsitzender des Deutschen Vereins Kula, im Alter von 75 Jahren verstorben.

Herr Büchner war als langjähriges und aktives Mitglied unseres Nationalrats tätig.

Über viele Jahre hinweg setzte er sich uneigennützig für die Interessen der deutschen nationalen Gemeinschaft ein.

Herr Büchner verehrte die Arbeit und die Tätigkeiten der Stiftung HEIMATHAUS im kulturellen Bereich. Mit großem Interesse verfolgte er ihre Aktivitäten. Die Stiftung möchte sich an dieser Stelle für die Zusammenarbeit bedanken.

ĐULA BIHNER

Dana 12. maja 2024. godine, u 75. godini života, preminuo je gospodin Đula Bihner osnivač i dugogodišnji predsednik Udruženja Nemaca Kula.



Gospodin Bihner je bio dugogodišnji aktivni član našeg Nacionalnog saveta, te se godinama nesebično zalagao za interese nemačke nacionalne zajednice.

Gospodin Bihner je bio poštovalac rada i kulturnih aktivnosti Fondacija ZAVIČAJNA KUĆA, te je sa pažnjom pratio njene aktivnosti.

FENSTER

*wünscht alle Leser und
Freunde ein frohes
Weihnachtsfest und
ein gutes neues Jahr.*

FENSTER

*želi svim svojim čitaocima i
prijateljima sretno božićne i
novogodišnje praznike.*

SPENDER VOM FENSTER

FENSTER ist die Zeitschrift für die Kultur und das Zusammenleben der Donauschwaben, mit dem Motto VERTRAUEN VERSONUNG EHRlichkeit. FENSTER ist die einzige Publikumszeitung in deutscher Sprache in Serbien, und wird zweisprachlich: Deutsch und Serbisch veröffentlicht, weil viele Bürger Serbiens ohne Deutschkenntnisse ihre Interesse für die Texte aus dem FENSTER zeigen.

Der Herausgeber, die Stiftung für die Bewahrung des heimlichen Erbes der Donauschwaben HEIMATHAUS, ist die gemeinnützige Organisation, so dass das Budget für die Herausgabe dieser Zeitschrift immer problematisch ist. Die Zeitschrift wird als Projekt teilweise von dem Ministerium der Informationen oder der Sekretariat der Informationen finanziert. Wenn wir teilweise sagen, denken wir daran, dass diese Institutionen niemals genug Mittel für die komplette Herausgabe - das Heft uns geben können, obwohl wir alle Kosten detailliert im Projektantrag genannt haben. Wir glauben, dass dies nur wegen des Geldmangels passiert, aber trotzdem wollen wir betonen, dass FENSTER das einzige Medium auf Deutsch in diesem Land ist.

Die Zeitschrift wird nicht verkauft, sondern auf die Adresse der Einzelnen und Organisationen in Europa, den Vereinigten Staaten, Kanada, Brasilien, Argentinien und Australien geliefert. Deswegen wollen viele Empfänger wegen der Themen, die in FENSTER vorkommen, und der Tatsache, dass die Zeitschrift kein festes Budget für ein regelmäßiges Herausgeben von zukünftigen Ausgaben hat, eine Geldsumme spenden. Die Spenden dieser Art schätzt und nimmt FENSTER gerne mit dem großen Bedanken. Besonders wenn wir alle wissen, wie schwer Menschen in Serbien leben und wie niedrig der Lebensstandard ist. Ab diese Ausgabe wird FENSTER als die Danksage für die Unterstützung die Namen der Spender, ohne die gespendete Summe zu nennen, veröffentlichen. In dieser Ausgabe, um die Namen der Spender des Fensters bekannt.

Überweisen Sie Ihre Spende bitte an:

Aus Serbien: 340 - 11013009 - 73

Vom Ausland:

Stiftung HEIMATHAUS -

SWIFT CODE: GIBARS22

IBAN: RS3534000001101300973

NAME: ZAVICAJNA KUCA FENSTER

ERSTE BANK A:D: NOVI SAD

Kennwort: „Spende für FENSTER“

Auf Wunsch erhalten Sie eine Spendenbescheinigung..

Die bisjetzigen Spender / Dosadašnji donatori:

Božo Dorčić, Indija; Bruno Schme, Ruma; Donauschwabische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg, Stuttgart; Hargita Radosavljević, Srbobran; Hilda Banski, Kikinda; Josef Konrad, USA; Jovan Valrabenštajn, Bački Jarak; Jozef Miller, Sremski Karlovci; Nikola Franc, Bačka Palanka; Katarina Ertl Turkal, Odžaci; Ljiljana Stojković, Odžaci; Markus Tittel, Jena; Matias Hugel, Köln; Milutin Polovina, Sremski Karlovci; Ministarstvo kulture i informisanja; Karl - Heinz Voelker, Neu-Isenburg; Opština Sremski Karlovci; Pantić Zora, Indija; Pokrajinski sekretarijat za kulturu i javno informisanje; Pokrajinski sekretarijat za propise, upravu i nacionalne manjine; Dr Snežana Medić, Novi Sad; Srđan Klevernić, Ruma; TEHNIKA-PLUS-S&D DOO, Indija; Verica Banjac, Zrenjanin; Dr Vladimir Geiger, Zagreb; Ursula Schumacher, Stuttgart; Dr Zoran Janjetović, Beograd; Zorica Juhas, Sremski Karlovci;

DONACIJE ZA FENSTER

FENSTER je časopis za kulturu i suživot Podunavskih Švaba i izlazi pod motom - POVERENJE POMIRENJE POŠTENJE. FENSTER je jedino javno glasilo na nemačkom jeziku u Srbiji, a objavljujemo ga dvojezično: nemački i srpski, jer su mnogi građani Srbije, koji ne znaju nemački jezik, izrazili interes i želju da čitaju ono o čemu FENSTER piše.

Izdavač časopisa, Fondacija za zaštitu zavičajnog nasleđa Podunavskih Švaba ZAVICAJNA KUĆA, je neprofitna organizacija, tako da je obezbeđenje novca za izdavanje časopisa uvek problem. Časopis, na osnovu projekata, finansiraju delimično, da li Ministarstvo za informisanje, da li Pokrajinski sekretarijat za informisanje. Kada kažemo delimično, to znači da ove institucije nikad ne obezbede potreban - dovoljan iznos sredstava za izdavanje jedne sveske - broja, onako kako je projektom predviđeno. Verujemo da je ovo isključivo zbog nedostatka novca za te namene, ali, opet, ne možemo, a da ne naglasimo, da je ovo jedini medij na nemačkom jeziku u Državi.

Časopis se ne prodaje nego se distribuira na adrese pojedinaca ili institucija u Evropi, ali i SAD, Kanadi, Brazilu, Argentinu i Australiji. Zato mnogi primaoci, a imajući u vidu teme o kojima FENSTER piše, kao i saznanje da časopis nema budžet za redovno izdavanje novih - sledećih brojeva, osećaju potrebu da pomognu tako što će donirati izvesnu sumu novca. Ove donacije FENSTER oseća i prima sa najdubljom zahvalnošću. U ime zahvalnosti za donacije FENSTER će objavljivati imena donatora bez navođenja doniranog iznosa.

Svoju donaciju možete uplatiti na sledeći način:

Iz Srbije: na račun broj - 340 - 11013009 - 73

Iz inostranstva:

- SWIFT CODE: GIBARS22

IBAN: RS3534000001101300973

NAME: ZAVICAJNA KUĆA FENSTER

ERSTE BANK A:D: NOVI SAD

Kennwort: „Spende für FENSTER“

Svrha uplate / Lozinka: "Donacija FENSTER"

Na zahtev ćete dobiti potvrdu o donaciji (e-mailom).



❧ DONAUSCHWÄBISCHES MUSEUM ❧

Donauschwäbisches Museum – die ethnologische Ausstellung eines ländlichen donauschwäbischen Haushalts aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts – setzt Sie direkt in diese Zeit zurück. Sehen Sie sich an, wie diese Menschen lebten, was sie taten, wie sie sich ernährten und kleideten, wie sie ihre Kinder erzogen und Sie werden erkennen, dass diese Menschen durchaus klug waren. In den Räumlichkeiten und auf dem Gelände der Stiftung HEIMATHAUS, wo das Museum untergebracht ist, können Sie sich entspannen und erholen.

Das Museum befindet sich in Sremski Karlovci, einer alten Stadt am rechten Ufer der Donau und an den Hängen der Fruška Gora, die sich durch österreichisch-ungarische Architektur, sanfte Weinbergen, zahlreiche Weinkellereien, ein traditionsreiches Bildungssystem und kulturelle Einrichtungen auszeichnet. In Sremski Karlovci haben über 20 Nationalitäten ihre Heimat, darunter auch Deutsche (Donauschwaben), die hier seit dem Mittelalter leben.

Für weitere Informationen über das Museum besuchen Sie die

www.zavicajnakuca.com



❧ MUZEJ PODUNAVSKIH ŠVABA ❧

Etno postavka seoskog domaćinstva Podunavskih Švaba iz druge polovine XVIII veka – će Vas vratiti upravo u to vreme. Videćete kako su ti ljudi živeli, šta su radili, kako su se hranili, kako su odgajali decu i videćete da su ti ljudi bili veoma pametni.

U prostorijama Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA u kojima se nalazi muzej i dvorištu možete predahnuti i opustiti se.

Muzej se nalazi u Sremskim Karlovcima, starom gradiću na desnoj obali Dunava i padinama Fruške Gore, sa austrougarskom arhitekturom, pitomim vinogradima, brojnim vinarijama, dugogodišnjim obrazovnim sistemom i institucijama kulture. Istovremeno Sremski Karlovci su i dom za više od 20 nacionalnosti, a Nemci (Podunavske Švabe) u njima žive još od srednjeg veka.

Za više informacija o muzeju poseite web stranicu Fondacije ZAVIČAJNA KUĆA

www.zavicajnakuca.com